

На правах рукописи

АРИФ Мухаммад

**ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В
ПАКИСТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
СОЦИОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная и
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

**Москва
2024**

Настоящее исследование выполнено на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН)

Научный руководитель:

Ларина Татьяна Викторовна

доктор филологических наук (10.02.20), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН)

Официальные оппоненты:

Бахтикиреева Улданай Максатовна

доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации, Институт русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Гриценко Елена Сергеевна

доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры английского языка №3, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации (МГИМО)

Панченко Надежда Николаевна

доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующий кафедрой языкознания, директор Института иностранных языков, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Защита состоится 21 июня 2024 года в 10.30 на заседании Диссертационного совета ПДС 0500.006 при Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН), 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2а, каб. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН): 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации доступны онлайн:

Автореферат разослан «___» _____ 2024

Ученый секретарь диссертационного совета
ПДС 0500.006
Кандидат филологических наук, доцент

С. С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация представляет собой исследование форм обращения (далее ФО), употребляемых в академическом дискурсе в пакистанском варианте английского языка в симметричных и асимметричных контекстах, проведенное на основе дискурсивного, прагматического, социокогнитивного и социокультурного анализ.

Актуальность исследования. Формы обращения являются одним из важнейших языковых средств, используемых для установления и поддержания взаимоотношений между собеседниками. Они передают важную информацию социального, культурного, аксиологического и психологического характера, указывают на социальный статус собеседников, уровень дистанции или близости между ними, формальности или неформальности, сигнализируют об их отношении друг к другу и о разделяемых ими ценностях. В процессе общения говорящие постоянно принимают решение о выборе той или иной ФО, чтобы показать, как они позиционируют себя и других в коммуникации. Этот выбор зависит от множества факторов, и от правильности выбора в значительной степени зависит успешность дальнейшего взаимодействия.

Формы обращения крайне чувствительны к контексту. Они варьируются в зависимости не только от ситуативного и социального контекста, но и от культурного. Каждый язык обладает своей системой ФО, которые демонстрируют культурно-специфичные особенности функционирования в различных ситуациях и дискурсах (Baumgarten & Vismans 2023, Clyne et al. 2009, Hughson 2009, Kluge & Moyna 2019, Larina & Khalil 2018, Leech 1999, Norrby & Wide 2015, Norrby et al. 2019, Rendle-Short, 2007, 2011 и многие др.). Данные особенности определяются социальными нормами, а также социокультурными ценностями коммуникантов, являющимися важным компонентом их лингвокультурной идентичности.

ФО различаются не только в разных языках, но и в вариантах одного языка, что является наглядным свидетельством влияния культуры на язык и его функционирование. Исследования, проведенные в рамках социокогнитивной лингвистики, прагматики и билингвизма (например, Larina & Suryanarayan 2013, 2023; Mulo Farenkia 2019, Wong 2006 и др.), демонстрируют, как билингвы манипулируют английским языком и прибегают к родному языку в поисках средств, необходимых для выражения норм и ценностей своей культуры. Однако в билингвальном контексте ФО на данный момент не получили должного внимания (Hughson 2009: 104). Более того, в целом недостаточно изученными являются дискурсивно-прагматические особенности вариантов плюрицентричных языков. Подобные исследования могут выявить уникальные факты воздействия одного языка на другой и их

взаимосвязь на функциональном уровне, а также влияние ценностной системы билингвальной идентичности на использование языка.

Данная работа посвящена формам обращения в пакистанском варианте английского языка. Для своего исследования мы выбрали академический дискурс, который в последнее время в связи с ростом академической мобильности, а также различными демографическими и миграционными процессами становится все более неоднородным в языковом и культурном плане. Знание этнокультурных особенностей ФО и их функционирования в различных культурных контекстах является важным компонентом межкультурной коммуникативной компетенции, обладать которой должны как студенты, так и преподаватели.

Таким образом, актуальность исследования определяется следующими основными факторами: (1) важностью ФО в межличностном взаимодействии; (2) зависимостью ФО от социокультурного контекста, определяющего их этнокультурную специфику; (3) важностью выявления этнокультурных особенностей ФО и их функционирования для межкультурной коммуникации; (4) необходимостью исследования академического дискурса в кросс-культурном аспекте в связи с мультикультурной академической средой; (5) недостаточной изученностью дискурсивно-прагматических особенностей вариантов плюрицентричных языков; (6) необходимостью продолжения исследований по выявлению влияния культуры на язык, сознание и коммуникацию.

Степень научной разработанности проблемы исследования. ФО и их функционирование в различных лингвокультурных контекстах – актуальная тема, привлекающая многих исследователей. Однако в центре их внимания находятся главным образом европейские языки и культуры (Braun 1988; Clyne 2009; Formentelli 2009; Hughson 2009; Kretzenbacher et al., 2003; Norrby & Wide 2015; Tchesnokova 1996 и др.), в то время как другие лингвокультуры исследованы недостаточно. Среди относительно немногочисленных исследований можно отметить, например, работы по ФО в диалектах арабского языка (Abalkheel 2020; Alenizi 2019; Al-Qudah 2017, Farghal & Shakir 1994, Khalil & Larina 2018), в австралийских языках (Rendle-Short 2007; 2011; Wierzbicka 2013) и др.

Недостаточно изучены также и ФО в вариантах плюрицентричных языков, в том числе в полилингвальном контексте. Среди них, в частности, можно отметить исследования ФО в чилийском варианте испанского языка (Fernández-Mallat 2020), в сингапурском французском (Mulo Farenkia 2019), в американском, австралийском и британском вариантах английского языка в академическом дискурсе (Formentelli, Hajek 2016; Norrby et al., 2019), в британском, американском и индийском вариантах английского языка (Abrarul-Hassan, 2010, Bruns et al., 2021, Larina, Suryanarayan 2013, 2023 и др.), в

сингапурском варианте английского языка (Wong 2006). Однако в пакистанском варианте английского языка подобных исследований, особенно в социокогнитивном и социопрагматическом аспекте, не проводилось.

Гипотеза исследования. Социокультурные, прагматические и когнитивные факторы влияют на систему форм обращения, используемых в пакистанском варианте английского языка, и определяют их вариативность.

Цель – определить категории форм обращения, используемые носителями пакистанского варианта английского языка в академическом дискурсе, выявить их прагматические и функционально-стилистические характеристики, а также социокультурные и когнитивные факторы, влияющие на их выбор.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

1) выявить социокультурные факторы, которые формируют идентичность носителей пакистанской лингвокультуры и находят отражение в пакистанском варианте английского языка;

2) уточнить категории форм обращения, употребляемые в академическом дискурсе носителями пакистанского варианта английского языка, и выявить их предпочтения в различных социальных контекстах, как симметричных, так и асимметричных;

3) определить прагматические и функционально-стилистические характеристики английских, местных и гибридных форм обращения, используемых пакистанскими билингвами;

4) установить, почему и в каких ситуациях пакистанские студенты и преподаватели смешивают английские и родные формы обращения в англоязычном дискурсе и что определяет их выбор;

5) определить аксиологические компоненты идентичности пакистанских билингвов, проявляющиеся в функционировании форм обращения в академическом дискурсе в различных контекстах;

6) на примере форм обращения, употребляемых в пакистанском академическом дискурсе, проследить взаимосвязь языка, культуры, сознания и коммуникации.

Объект данного исследования – формы обращения в пакистанском варианте английского языка, употребляемые би- и мультилингвами¹ в академическом дискурсе.

Предмет – категории ФО и их функционирование в симметричных и асимметричных контекстах, а также социокультурные и аксиологические факторы, определяющие их выбор.

¹ Хотя носители пакистанского варианта английского языка, как правило знают три и более языков, в данной работе мы предпочтительно используем термин билингв, так как рассматриваем английский язык и один из родных языков.

Материал и методология исследования. Сбор материала исследования проводился среди студентов и преподавателей трех государственных университетов в провинции Синдх – Университета инженерии, науки и технологий (QUEST); Народного университета медицины и здравоохранения для женщин (PUMHSW) и Университета Шахид Беназир Бхутто (SBBU).

Он осуществлялся в три этапа с использованием трех различных методов. На первом этапе с целью сбора ФО, используемых в академическом дискурсе в пакистанских университетах, и определения их основных категорий было проведено анкетирование с участием 342 респондентов (252 студента и 90 преподавателей). Респонденты должны были указать, какие ФО они используют в симметричных и асимметричных контекстах. Были составлены 2 анкеты для студентов, нацеленные на выявление ФО, используемых ими (1) при обращении друг к другу и (2) при обращении к преподавателю, и две анкеты для преподавателей, нацеленные на выявление ФО, используемых ими (3) при обращении к студентам и (4) при обращении к вышестоящему и нижестоящему персоналу. В результате были получены и проанализированы 4950 ответов, касающихся употребления ФО в академическом дискурсе. Было обнаружено, что участники опроса говорят, помимо английского, как минимум еще на двух-трех языках, чаще всего на синдхи и урду. Для обозначения ФО, заимствованных из местных языков, в исследовании используется термин *native* («родной»).

Далее для уточнения прагматических и стилистических характеристик ФО было проведено письменное интервью с участием 145 студентов и 50 преподавателей.

На завершающем этапе в ходе включённого наблюдения была проведена верификация полученных данных, осуществлена аудиозапись академического дискурса (13 часов) с последующим транскрибированием, в результате чего получено 193 случая употребления ФО в естественной коммуникации.

Собранный материал был проанализирован как количественно, так и качественно с применением дискур-анализа, включающего лингвопрагматический, социолингвистический, социокогнитивный и культурологический анализ. Применяя междисциплинарный подход, мы опирались на идею о том, что дискурс-анализ имеет дело с «множественными и разнообразными переменными, которые взаимодействуют друг с другом» (Alba-Juez, 2016: 57). В центре внимания были английские и местные ФО, употребленные в симметричном, линейном и асимметричном контекстах, а также их функционально-стилистические и прагматические различия. Значительное внимание было уделено анализу контекста, как ситуативного, так и социокультурного, что позволило определить роль ситуативных, социальных и культурных параметров в выборе и предпочтении ФО, а также выявить культурные ценности, определяющие их выбор. Мы признаем, что пол

также является важным социальным фактором, однако в настоящем исследовании гендерные различия в выборе и использовании ФО не принимались во внимание.

Теоретико-методологическая основа исследования

В исследовании использовался междисциплинарный подход, объединяющий актуальные теории различных областей лингвистики и смежных дисциплин, среди которых:

- *Социолингвистика* (Ervin-Tripp, 1986; Fasold, 1990; Holmes, 2013; Labov, 1972; Trudgill, 2000; Wardhaugh and Fuller, 2021; Wardhaugh, 2006).
- *Контактная вариантология* (Baumgardner, 1995; Kachru, 1985, 1992; Kachru & Nelson, 2006; Mahboob, 2008; 2009; Proshina & Nelson, 2020; Rahman, 2020).
- *Билингвизм* (Ashraf et al., 2021; Canagarajah and Ashraf, 2013; García, 2009; Jabeen, 2020; Rahman, 2008).
- *Транслингвизм, переключение и смешение кодов* (Canagarajah, 2012; Kachru & Nelson, 2006; Lewis et al., 2012; Larina & Suryanarayan, 2023; 2023; Liu & Fang, 2020).
- *Кросс- и межкультурная прагматика* (Kecskes 2014; Wierzbicka, 2003).
- *Анализ дискурса* (Fairclough, 2003; Schiffrin, 1994; van Dijk, 2006).
- *Теория форм обращения* (Baumgarten & Vismans 2023; Brown & Gilman, 1960; Braun, 1988; Clyne, 2009; Formentelli & Hajek, 2016; Larina & Suryanarayan, 2023; Norrby & Wide, 2015 и др.).
- *Исследования идентичности и сознания* (Atkinson, 2002; 2014; Eslami et al. 2023; Ellis 2007; Phinney, 2003; Phinney and Ong, 2007; van Dijk, 2006).
- *Культурология* (Hofstede, 2011; 1991; Triandis, 2018; Triandis and Gelfand, 2012) и *лингвокультурология* (Sharifian, 2015; 2017).

Научная новизна. Данная диссертация является первым исследованием ФО в пакистанском варианте английского языка и их функционирования в академическом дискурсе. Она продолжает изучение вопроса о влиянии культуры на язык и коммуникацию в би-/мультилингвальном контексте, используя не исследованный ранее материал и предоставляя новые данные. Новизна исследования видится в выявлении этнокультурных форм обращения, употребляемых носителями пакистанского варианта английского языка в академическом дискурсе, которые представляют собой как заимствованные из родных языков ФО, так и гибридные формы; в уточнении прагматических и функционально-стилистических характеристик английских, заимствованных и гибридных ФО, используемых пакистанскими билингвами, и определении контекстов их употребления; в выявлении аксиологических компонентов (системы ценностей) лингвокультурной идентичности пакистанских билингвов,

проявляющихся в ФО; в расширении представления о факторах образования вариантов плюрицентричных языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем уточнены основные категории ФО, употребляемые в академическом дискурсе билингвальными носителями пакистанского варианта английского языка, которые, помимо категорий, характерных для вариантов английского языка внутреннего круга, включают и культурно-специфичные категории. Выявлены гибридные ФО, представляющие собой комбинацию английских и местных форм; уточнены прагматические и функционально-стилистические характеристики английских, местных и гибридных ФО и контексты их употребления. Определены социокультурные факторы, влияющие как на систему ФО в пакистанском варианте английского языка, так и на их функционирование в академическом дискурсе. Предоставлены многочисленные факты, которые свидетельствуют о влиянии аксиологических компонентов би-/мультилингвальной идентичности на выбор ФО в академическом дискурсе и демонстрируют как носители иной лингвокультуры приспособливают английский язык к своим коммуникативным потребностям, что способствует формированию его вариантов. Полученные результаты и выводы вносят вклад в социалингвистику, когнитивную лингвистику, контактную вариантологию, кросс-культурную прагматику и дискурс-анализ, дополняя их новыми данными и расширяя представление о влиянии культуры и менталитета на язык и его функционирование в билингвальном контексте.

Практическая значимость. Основные результаты и выводы работы могут быть использованы в дальнейшем изучении вариантов английского языка и в исследованиях, нацеленных на выявление этнокультурных особенностей ФО в различных типах дискурса. Собранный материал может найти применение при разработке теоретических курсов, учебников и учебных пособий по социалингвистике, контактной вариантологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, дискурс-анализу, кросс-культурной прагматике, а также по теории и практике межкультурной коммуникации и переводу.

Положения, выносимые на защиту.

1. Пакистанский английский, как и другие варианты английского языка, формируется под влиянием местного языка (языков) и культур, что проявляется как на системном, так и функциональном уровнях. Это влияние можно наблюдать в категориях форм обращения и их использовании двуязычными носителями пакистанского английского.

2. Наряду с категориями, типичными для вариантов английского языка внутреннего круга (имена, титулы, профессиональные термины), которые демонстрируют культурно-специфичные функциональные особенности в пакистанском английском, пакистанские билингвы используют также в

качестве форм обращения в академическом дискурсе термины родства и кастовые наименования.

3. В языковом плане выделяются три типа ФО — английские, местные и гибридные. Они отличаются прагматическими и функционально-стилистическими характеристиками, предопределяемыми билингвальной идентичностью носителей пакистанских английского, их традициями и ценностями. Когда английские ФО не могут их передать, пакистанские билингвы прибегают к местным или гибридным формам.

4. Функционирование ФО в пакистанском академическом дискурсе демонстрирует выраженную ориентированность на демонстрацию иерархических различий и близости как в асимметричных (студент-учитель), так и в симметричных (студент-студент) контекстах, Данный факт подтверждает, что иерархия и близость являются важнейшими ценностями пакистанской лингвокультуры и значимыми аксиологическими компонентами идентичности ее представителей.

5. Местные и гибридные формы обращения способствуют формированию пакистанского английского как одного из вариантов английского языка и в очередной раз демонстрируют тесную взаимозависимость языка, культуры, сознания и коммуникации.

Научная обоснованность и достоверность выводов может быть подтверждена критическим анализом актуальной литературы по теме диссертации, внушительным объемом эмпирических данных, тщательно проанализированных с применением современных методов, а также верификацией полученных данных через включенное наблюдение и интервью.

Апробация диссертации. Основные результаты и выводы исследования были представлены в восьми публикациях, которые включают 3 статьи в высокорейтинговых международных журналах, индексируемых в МБД Scopus и Web of Science (Н-1,2), 3 – в рецензируемых журналах, включенных в списки РУДН и ВАК, и 2 в иных изданиях. Некоторые из результатов были также представлены на трех международных конференциях: (1) Международная научная конференция «Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование», 2-3 декабря 2022 г., РУДН, Москва; (2) IV Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация», 27-28 октября 2022 г., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва; (3) Международная научно-практическая конференция VI Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте», 19-21 октября 2023 г., РУДН, Москва.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (235 источников) и шести приложений. Текст диссертации содержит 163 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обоснованы научная проблема и актуальность исследования; сформулированы гипотеза, цель, задачи и положения, выносимые на защиту; описаны материал и методология его анализа; обоснованы научная новизна исследования, его теоретическая и практическая значимость; приведены сведения об апробации результатов и структуре диссертации.

Глава 1. Социокультурные и социокогнитивные факторы, влияющие на билингвальный академический дискурс посвящена рассмотрению вопросов контактной вариантологии и типологии вариантов английского языка; в ней рассматриваются пакистанский английский, социальная организация и культурные ценности пакистанского общества, влияние социокультурных и социально-когнитивных факторов на язык и коммуникацию. Особое внимание уделяется бикультурной и билингвальной идентичности, мультикультурной и многоязычной среде пакистанских университетов, а также вопросам билингвизма, транслингвизма, переключения и смешения языковых кодов.

В первом разделе описывается *парадигма World Englishes*, которая была предложена американским лингвистом индийского происхождения Б. Качру (Kachru 1985). Парадигму образуют три круга английского языка: (1) *внутренний круг*, который включает англоязычные страны, где английский язык является родным (Великобритания, Ирландия, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия), (2) *внешний круг*, который включает языки колониальных и постколониальных стран, где английский язык является вторым официальным языком и используется в государственных, образовательных и иных учреждениях (например, Индия, Пакистан, Нигерия, Сингапур и др.), и (3) *расширяющийся круг*, куда входят варианты английского языка, используемые в качестве лингва франка для туризма, бизнеса, технологий, Интернета и других целей (например, Россия, Китай, Польша, Германия и т.д.). Здесь также обсуждаются особенности нативизации английского языка и его распространение в виде локализованных и разговорных разновидностей.

Во втором разделе рассматривается статус и нативизированные особенности пакистанского английского как одного из вариантов английского языка. Пакистанский английский (ПакА) характеризуется как вариант английского языка главным образом из-за фонологических, морфологических, синтаксических и грамматических характеристик. Однако дискурсивным и прагматическим особенностям пакистанского английского не уделялось должного внимания и они остаются недостаточно изученными.

В третьем разделе описывается социальная организация и культурные ценности пакистанского общества. Пакистан принадлежит к

коллективистской культуре с высоким индексом власти и характеризуется мы-ориентацией и ярко выраженной иерархией, что предопределяет ценностную систему его народа и тип социальных отношений. В пакистанской культуре ценят сильную власть, уважение к возрасту и авторитету, а также близость и братство. Иерархическая организация пакистанского общества проявляется в кастовой системе. Хотя, согласно официальной политике, в Пакистане нет каст, кастовые различия в профессии, доходах и статусе все еще наблюдаются. Принадлежность к касте, а также разделяемые вышеназванные ценности являются важными компонентами социальной и ценностной идентичности, проявляющиеся в коммуникативном поведении пакистанцев.

В четвертом разделе описываются социальные (возраст, статус, социальные роли и др.), социокультурные (горизонтальная и вертикальная дистанция) и социокогнитивные (культурные ценности, понимание вежливости) факторы которые влияют на то, как собеседники мыслят и взаимодействуют.

В пятом разделе рассматривается билингвальная и бикультурная идентичность. Идентичность – это индивидуальность человека, уникальность и его принадлежность к определенному сообществу, идеологическому, социокультурному, профессиональному или иному. Идентичность – это многослойный феномен, формируемый различными переменными, например, полом, классом, религией и этнической принадлежностью. Таким образом, в данном исследовании бикультурная идентичность определяется как принадлежность человека к более чем одной культуре, а билингвальная идентичность определяется как способность человека понимать два или более языков и говорить на них.

В шестом разделе описывается многоязычная и многокультурная среда пакистанских университетов, где студенты, преподаватели и другой персонал имеют различную языковую, культурную и социальную принадлежность. Исторически, географически и социально пакистанцы представляют собой многокультурные этнические группы, такие как пенджабцы, пуштуны, синдхи, сераики и др., которые говорят на нескольких языках. В результате, хотя английский является официальным и государственным, пакистанские университеты характеризуются мультикультурной и многоязычной средой, где представители разных языков общаются на английском, выражая свою билингвальную идентичность.

В последнем разделе первой главы рассматриваются вопросы билингвизма, транслингвизма, переключения и смешения языковых кодов, которые наблюдаются в пакистанском английском в целом и в академическом дискурсе в частности под влиянием мультилингвальной и мультикультурной среды.

Глава 2. *Формы обращения в социокультурном и аксиологическом аспекте* включает в себя четыре основных раздела. В них обсуждаются функции ФО в межличностном взаимодействии, культурные ценности и вариативность ФО в кросс-культурном аспекте, таксономия ФО и категории ФО в пакистанском английском.

В *первом разделе, посвященном функциям форм обращения в межличностном общении*, показана взаимосвязь между собеседниками и используемыми ими ФО, которые являются важным языковым средством установления, поддержания и продолжения отношений. ФО – это слова, которые собеседники используют для обращения или обозначения человека, с которым они разговаривают. Они являются одним из наиболее надежных языковых средств описания того, как собеседники концептуализируют свои отношения и социокультурные ценности. Они играют роль посредников между собеседниками и способствуют развитию их отношений.

Второй раздел посвящен социально-культурным ценностям и формам обращения в кросс-культурном контексте. В нем обсуждается, как культурные ценности влияют на использование и выбор ФО в разных культурах, дается обзор литературы по обращениям в разных культурных контекстах. ФО выражают социальные и культурные нормы и установки, например, степень формальности, степень близости, уважения и т.д. и различаются в разных культурах из-за различий в ценностях, социальной организации общества, нормах и стратегиях вежливости. В кросс-культурном аспекте ФО исследуются в деловой сфере, в семейном дискурсе и за его пределами.

Третий раздел, «Таксономия форм обращения», представляет классификацию категорий ФО и дает краткий обзор исследований. В нем представлены классификации ФО в разных лингвокультурах, подчеркивается специфика каждой из них, а также дается обзор исследований, характеризующих последовательную связь между категориями ФО и факторами, влияющими на них в том или ином контексте. Особое внимание уделяется обусловленности ФО от социокультурных параметров, таких как власть и солидарность, а также лингвокультурной идентичности. Рассмотренные источники свидетельствуют о том, что таксономия ФО опирается на систематическое описание, где на каждую схему влияют различные социокультурные и языковые особенности той или иной лингвокультурной общности.

В последнем разделе обсуждаются *категории форм обращения в пакистанском английском.* Раздел начинается с описания основных категорий ФО, представленных в работе (Brown & Gilman 1960), которые наблюдаются во многих европейских языках, и далее дополняются категориями, существующими в пакистанском варианте английского языка. При описании

категорий обращается внимание на особенности их культурно-специфического функционирования в пакистанском английском.

Имена как ФО в пакистанской культуре представляют собой сложные структуры из-за религиозного, регионального и этнического разнообразия. Они связаны с социальными факторами, такими как власть, убеждения и социальный класс. Личные имена обычно состоят из трех единиц, основанных на религиозной, региональной или племенной принадлежности. Например, в мужском имени *Камран Али Соомро* первый компонент – личное имя, второй – религиозная принадлежность, а третий – кастовая принадлежность, которая переходит только от отца. Женские имена обычно включают одну или две единицы, например, *Махвиш* (имя) или *Махвиш Соомро* (имя + каста, унаследованная от отца). Пакистанские имена и система именования демонстрируют сложные тенденции, на которые влияют местные ценности.

Термины родства в пакистанском английском представлены как английскими, так и местными терминами, используемыми для обращения внутри семьи и за ее пределами. Пакистанская система родства придерживается суданской терминологии родства, которая представляет собой сложную систему, состоящую из самостоятельных или описательных обозначений почти для каждого отдельного родственника в зависимости от родства и пола. Отдельные термины существуют для наименования родственников по отцовской и материнской линии, например, *massi/khala* "тетя по материнской линии", *booa/phupho* "тетя по отцовской линии", *chachu* "дядя по отцовской линии", *tami* "дядя по материнской линии". Эта категория удовлетворяет социальные и коммуникативные потребности собеседников, которые считают важным, чтобы у каждого члена семьи было определенное наименование, указывающее на тип отношений. Поскольку пакистанское общество ориентировано на семью, термины родства широко используются в качестве обращений за пределами семьи в других социальных контекстах, включая университетский, где используются как английские, так и местные термины родства, например, *bro/brother*; *sis/sister*; *uncle*; *aunt*; *ada / bha* 'брат' (синдхи); *adi* 'сестра' (синдхи); *baji* 'сестра' (урду); *beta* 'сын' (урду).

Ласковые слова как ФО зависят от контекста и могут находиться под значительным влиянием языкового творчества и личного воображения. Собеседники используют как английские, так и местные ласковые слова, которые в нашем материале, в отличие от английского 'dear', характеризуются разнообразием: *mitha* 'возлюбленный или конфетка'; *pyara* — для мужчин 'возлюбленный / моя любовь'; *pyari / jana*—для женщин 'привлекательная / прелестная' (синдхи); *yar / yaar* 'близкий друг' (синдхи / урду), как для мужчин, так и для женщин, и т.д.

Формы почтения используются, чтобы показать высокий социальный

статус, иерархию и формальность. Среди них есть как английские – *Mr./Miss; sir, madam/ma'am*, так и местные: *sain* ‘духовный наставник’, до некоторой степени являющийся эквивалентном английского *sir*, колониальная вежливая ФО *sahib* (М) / *sahiba* (F) – знак уважения, который может быть использован в сочетании с другими категориями.

Титулы называют социальные позиции, степени и звания. В образовательной и научной сфере это, например, *Dr.* и *Professor*. К данной категории мы относим также используемые среди студентов *senior* ‘старший’ и *junior* ‘младший’.

Термины, основанные на профессии, используются для обращения к человеку, связанному с той или иной профессией. В университетской среде в данной категории была обнаружена только одна ФО *teacher*.

Кастовые термины обращения являются важной категорией в пакистаском английском. Они указывают на социально выстроенную иерархию, в основе которой социальный и экономический статус, передаваемый от отца. С их помощью передаются различные, часто противоположные, социально-прагматические характеристики отношений, такие как уважение, интимность, близость и неформальность.

Помимо английских и местных ФО в пакистанском английском существуют *гибридные формы* – комбинация английских и местных форм или их нестандартные употребления. Пакистанские гибридные ФО представлены различными моделями, например, форма почтения + имя (*Sir Aslam*), форма почтения + кастовый термин (*Sir Memon*); английская форма почтения + имя + местная форма почтения (*Sir Awais sahib*). Они являются результатом влияния социокультурной и ценностной системы пакистанских билингов на обращение и показывают, как они адаптируют английский язык к своим ценностям и коммуникативным потребностям.

В главе 3. *Практики обращения в пакистанских университетах* представлены результаты социокультурного, лингвопрагматического, когнитивного и функционально-стилистического анализа ФО, используемых в пакистанских университетах в симметричных и асимметричных контекстах. Глава начинается с описания процедуры сбора материала и методологии его анализа и верификации.

Анализ собранного материала выявил 7 категорий ФО, используемых в пакистанском академическом дискурсе (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Схема идентифицированных категорий ФО

№	Категории	Язык	Примеры
1	Имя	Имя	Hassan, Mahrosh и др.
		Комбинированное имя	Hassan Mustafa, Mahrosh Khadija и др.
		Полное имя	Hassan Mustafa Soomro, Mahrosh

			Khadija Soomro и др.
2	Термины Родства	Английский	Bro/Brother, Sis/Sister, Uncle, Aunt
		Местный	Ada/Bha/Bhao ‘брат’ (синдхи); Adi ‘сестра’ (синдхи); Bhai ‘брат’ (Urdu); Baji ‘сестра’ (урду); Aapi/aapa ‘сестра’ (урду); Beta ‘son’ (урду); Massi ‘тетя по материнской линии’ (синдхи); Chacha ‘дядя по отцовской линии’ (синдхи/урду)
3	Ласковые формы	Английский	Dear
		Местный	mitha ‘любимый’; ruaga— ‘любимый/ моя любовь’; ruagi/jana ‘милый’ (Sindhi); yaar/yar ‘близкий друг’ (синдхи/урду)
4	Формы почтения	Английский	Mr. Ms. Sir, Madam, Ma’am
		Местный	Sain ‘духовный наставник’ (синдхи); sahib (M) / sahiba (F) ‘знак уважения’ (синдхи/урду)
5	Титулы	Английский	Professor, Dr., Senior, Junior
6	Профессии	Английский	Teacher
7	Кастовые термины	Местный	Soomro, Qureshi, Talpur, и др.
	Гибридные ФО		Форма почтения + имя (Sir Hassan, Madam Mahrosh); титул + имя (Dr Mustafa, Professor Aslam; Титул + форма почтения (Professor sahib/sahiba) и др.

В разделе «*Взаимодействие между учениками*» анализируются ФО среди студентов (линейный контекст). В нем содержатся выводы о наиболее частых категориях ФО, используемых во время занятия и во внеучебном взаимодействии (Табл. 2). Такими категориями являются имена (41,5%), термины родства (26,6%) и ласковые обращения (11,4%). Также встречались, хотя и реже, формы почтения (8,0%), титулы (6,6%) и кастовые обращения (6,0%) В категориях терминов родства и ласковые обращения использовались как английские, так и местные формы.

Как показано в таблице 2, наиболее частой категорией являются имена (41,5%). Однако существуют некоторые ограничения. Они встречаются в линейном контексте среди одноклассников, но не используются, когда у учащихся есть разница в возрасте, даже минимальная (1-2 года). В этом случае допускаются только ФО *senior* (старший) и *junior* (младший), чтобы подчеркнуть разницу в возрасте. Мы обнаружили, что 6,6% учащихся использовали обращения *junior* и *senior* как в аудитории, так и за ее пределами.

(1) Младший студент: *Thank you, senior brothers².*

(2) Старший студент: *Hello juniors, we are organizing a welcome party...*

Таким образом, несмотря на минимальные возрастные различия, студенты выражают стремление к формальности и уважению социокультурных норм пакистанской культуры.

Термины родства использовали 26,7% студентов, из них 10,3% на английском языке – *bro/brother, sis/sister* и 16,3% на родном: *ada / bha* ‘брат’ (синдхи); *adi* ‘сестра’ (синдхи); *baji* ‘сестра’ (урду).

(3) *Bro, how does Richardson's poetry raise eternal emotion or impulses?*

(4) *Sister, we should be aware of that poetry strengthens our psychological states...*

(5) *Ada* (‘брат’ на синдхи), *wait for the next presenter.*

(6) *Baji* (‘сестра’ на урду), *let's invite the next participant...*

Результаты показывают, что английские термины родства употребляются как в аудиторной, так и во внеаудиторной коммуникации. Их использование показывает, что в дополнение к уважению и формальности пакистанские студенты демонстрируют тенденцию выражать близость, которая в их понимании также связана с уважением.

Использование ласковых форм встречается реже, но также весьма актуально среди студентов (11,4%). Они использовали как английское обращение *dear* (4,0%), так и ласковые слова на родном языке (7,3%), например, *yaar/yar* ‘близкий друг’ (синдхи); *pyara* ‘возлюбленный’, *jani* ‘любовь’, *mitha* ‘милый’ (синдхи).

(7) *Dear, any topic that we have not studied yet?*

Было замечено, что во внеаудиторном общении английское *dear* используется реже, а местные ласковые формы – чаще.

(8) *Yaar* (‘близкий друг’ на синдхи /урду), *I told you we should get permission first.*

(9) *Mitha* (‘милая’ на синдхи) *I informed you in advance that tests are to be held today.*

Кроме того, 8,0% студентов использовали формы почтения *Mr./Miss*, что необычно, поскольку они предназначены для обращения к тем, кто обладает более высоким статусом и социальной властью.

(10) *Mr., would you like to read the third stanza?* (между одноклассниками)

(11) *Miss, why are you in a hurry for final exams...* (между одноклассниками).

Употребление данных терминов свидетельствует об англизированном мышлении студентов. Кроме того, во время интервью студенты объяснили, что иногда они используют эти термины в шутку.

В линейном контексте студенты также использовали кастовые ФО (6,0%).

(12) *Soomro* *you asked a nice question.* (Термин кастового обращения)

² Все приведенные ниже примеры взяты из наших наблюдений в ситуациях реального общения.

(13) *Qureshi is a new member of this presentation group.* (Термин кастового обращения).

Интервью показали, что кастовые термины используются для выражения близости и неформальности. Они также указывают на социальный статус адресата.

Таблица 2. Категории ФО в линейном контексте (студент- студенту)

Категория	Английские		Местные	
	%	ФО		ФО
Имя	0		41,5	Jameel, Ali (M); Mahwish, Mahrosh (F)
Термины родства	10,3	Bro/brother; sis/sister	16,3	Ada / bha 'брат' (Sindhi); adi 'сестра' (Sindhi); baji 'сестра' (Urdu)
Ласковые формы	4,0	Dear	7,3	Yaar/yar 'близкий друг' (Sindhi); pyara 'любимый' jani 'любовь' mitha 'милый' (Sindhi)
Формы почтения	8,0	Mr./Miss	0	
Титулы	6.6	Junior, senior	0	
Кастовые формы	0		6,0	Qureshi, Soomro, Jamali, etc.
Итого	28,9		71,1	
Всего			100%	

Разнообразие категорий ФО, используемых студентами, предполагает их потребность передавать различные отношения. Мы определили две основные социально-прагматические цели. Во-первых, желание продемонстрировать близость, которое выражается в терминах родства и ласковых обращений. Во-вторых, желание продемонстрировать разницу в возрасте. Даже если она незначительная, студенты подчеркивают ее, используя термины *senior* (старший) и *junior* (младший). Важность информации о социальном статусе также отражается в кастовых формах, которые указывают на принадлежность к определенному социальному слою. Таким образом, социальные характеристики имеют существенное значение во взаимодействии студентов друг с другом.

Еще один важный вывод касается языка. Исследование показало, что, обращаясь друг к другу, студенты используют как английские, так и местные ФО, а также их комбинации (Табл. 3). Среди местных форм – термины родства и ласковые формы, при этом они демонстрируют большую частотность и разнообразие по сравнению с английскими. Данные ФО различаются прагматически, местные выражают большую близости по сравнению с английскими.

Во *втором разделе* рассматриваются ФО студентов к преподавателям (восходящий контекст): почтения (71,5%), терминов кастового обращения (9,1%), профессиональные термины (6,0%) и гибридные ФО (4%).

Результаты показали, что наряду с английскими терминами почтения *sir*, *madam*, *ma'am* (50,0%), студенты используют и термин *sain* 'духовный наставник' (синдхи) (21,5%), который указывает на социальный авторитет и статус, предписываемые преподавателю социокультурными нормами и ценностями.

(14) *Sir*, the problems that are common during partition...

(15) *Ma'am*, in the previous class, you asked to bring assignments.

(16) *Sain*, it means Pakistan's progress is still decades behind...

Кастовые термины обращения (*Memon*, *Qureshi* и др.) использовали 9,1% студентов. Однако, как свидетельствуют данные наблюдений, они встречаются только в комбинации с *sahib* (М) / *sahiba* (Ж), без которых кастовое обращение к преподавателю было бы неуважительным.

(17) *Memon sahib*, how do critical and creative thinking differ?

Категория терминов, основанных на профессии, была представлена только английским термином *teacher* (6,0%). Как уточняли студенты в своих интервью, используя его, студенты хотят сохранить *формальность* и *профессиональное отношение* к преподавателю.

(18) *Teacher*, no, we have covered several topics according to the syllabus.

Наряду с английскими и местными формами для обращения к учителю используются гибридные формы (13,4%). Мы выявили пять гибридных моделей, которые представляют собой комбинацию английских и местных форм различных категорий либо их культурно-специфичное сочетание.

- Форма почтения (английская или местная) + имя

(19) *Sir Hassan*, we can use terms like participant or respondent but not the real names...

(20) *Sain Turab*, does it mean Pakistan's progress is still decades behind?

- Титул + имя

(21) *Dr. Mustafa*, you come forward, please. (Названия + FN)

- Английская форма почтения + имя + местная форма почтения *sahib* (М) / *sahiba* (F)

(22) *Madam Jamila sahib*, there are many theories of literary criticism...

- Форма почтения + каста

(23) *Sir Soomro*, I promise it won't happen again. (Почетный титул + каста)

- Английская форма почтения + каста + местная форма почтения *sahib* (М) / *sahiba* (F).

(24) *Sir Qureshi sahib*, what literature sources do you... (Почетный титул + каста + *sahib*)

Эти варианты гибридных ФО контрастируют с английской традицией.

Таблица 3. Категории ФО в восходящем контексте (ученик-преподаватель)

Категория	Английские ФО		Местные ФО		Гибридные ФО	
	%	ФО	%	ФО	%	ФО
Формы почтения	50,0	sir, madam, ma'am	21,5	sain 'духовный наставник' (синдхи)	13,4	Sir, Madam +
Кастовые термины	0	—	9,1	Soomro sahib, Memon sahiba, и др.	13,4	Форма почтения + имя (Sir Hassan, Madam Mahrosh); титул + имя (Dr Mustafa, Professor Aslam), форма почтения + каста + форма почтения sahib (М) / sahiba (Ж) (Sir Soomro sahib) и др.
Профессии	6,0	Teacher		-		
Итого	56,0		30,6		13,4	
Всего	100%					

Полученные результаты демонстрируют влияние местного языка и культуры на то, как студенты обращаются к своим преподавателям, что проявляется несколькими способами. Во-первых, в дополнение к английским *sir* и *madam* используются другие категории и формы, заимствованные из родных языков (например, *sain* 'духовный наставник' на синдхи). Во-вторых, влияние родного языка и культуры не ограничивается набором ФО, но также проявляется в их функционировании, например, Sir+имя, Dr./Professor + имя. В-третьих, обращаясь к преподавателю, пакистанские студенты используют гибридные ФО, представляющие комбинацию английских и местных форм различных категорий, что дает возможность выразить отношение к преподавателю, предписываемое их культурой и ценностями. Гибридные ФО выражают подчеркнутое уважение к преподавателю и в то же время некоторую близость.

Далее рассматривается нисходящий контекст – обращение преподавателя к студентам. Здесь использовались имена (61,5%), термины родства (29,5%) и кастовые обращения (9,0%) (Табл. 4).

Наиболее частым, как и ожидалось, оказалось обращение по имени, которое с прагматической точки зрения выражает близость к студентам.

В отличие от английской традиции, термины родства на местном языке являются второй по распространенности категорией (29,5%), используемой преподавателями при обращении к студентам, например, *beta* 'сын' (урду); *ada* 'брат' (синдхи). Они демонстрируют близость и указывают на семейную ориентацию пакистанского общества.

(25) *Good question, beta* ('сын'). *I am going to talk about it in a while...*

(26) *Ada* ('брат'), *in research, replication of findings is important...*

Термины кастового обращения (9,0%) также использовались преподавателями при обращении к студентам, но только к тем, с которыми они близки и имеют взаимопонимание.

(28) *Memon* (кастовый термин), *you are the next presenter...*

Таблица 4. Категории ФО в нисходящем контексте (учитель-ученик)

Категория	Английские ФО		Местные ФО	
	%		%	
Имя	0	—	61,5	Mustafa, Hussain (M), Mahrosh, Arbeena (Ж).
Термины родства	0	—	29,5	Beta 'сын' (урду); ada 'брат' (синдхи)
Кастовые термины	0	—	9,0	Channa, Syed, Qureshi, etc.
Итого	0		100,0	
Всего			100%	

Таким образом, результаты показывают, что помимо имен пакистанские преподаватели, обращаясь к своим ученикам, используют местные термины родства и касты. Как в аудитории, так и вне ее данные ФО указывают на близость и интимность в общении. Эту дискурсивную черту можно интерпретировать через призму пакистанской культуры и ценностей. Поскольку учитель высоко ценится в пакистанском обществе как человек, обладающий отцовскими качествами, используя термины родства, он демонстрируя свое отношение к студентам. То же верно и в отношении кастовых обращений, которые также выражают близость, что подтверждается тем фактом, что они ограничены теми студентами, с которыми у преподавателя сложились особенно близкие отношения.

В следующем разделе представлены результаты взаимодействия студентов и преподавателей с персоналом. Иерархия административного персонала в пакистанских университетах подразделяется на две основные категории:

1) *высший административный персонал* (вице-канцлер, проректор, декан, председатель, управляющий офисом) в диапазоне от 22 до 17 классов;

2) *низший административный персонал* (оператор компьютера, секретарь и др.), разряд которого варьируется от 4 до 16. В некоторых университетах для данной категории используется термин *вспомогательный персонал*.

Анализ полученных данных выявил выраженные различия в том, как студенты обращаются к сотрудникам высшего и низшего звена (Табл. 5).

При взаимодействии с *высшим персоналом* студенты используют английские формы почтения (68.0%) *sir, madam, ma'am*, а также гибридные ФО (32.0%), например, Dr + имя (*Dr Mahmood; Dr Jabeen*); Dr + форма почтения (*Dr sahib /sahiba*). Они показывают, что студенты хотят выразить

профессиональное отношение и одновременно проявить уважение. Гибридные ФО показывают, как студенты сочетают английские и местные ФО для удовлетворения своих коммуникативных потребностей, когда использование только английской или родной формы они считают недостаточной для выражения своего отношения к преподавателю.

При обращении к *низшему персоналу* студенты использовали термины родства (82,1%) и обращение по имени (17,9%). При этом 27,7% из них использовали английские термины родства, например, *uncle* (дядя), *aunt* (тетя), *brother* (брат). Напротив, 54,4% студентов выбрали местные термины родства, например, *ada / bha* "брат" (синдхи) и *bhai* "брат" (урду), чтобы одновременно передать чувство близости и уважения. Термины *massi* "тетя" (синдхи) и *chacha* "дядя" (синдхи) позволяют передать особую степень близости.

Таблица 5. Категории ФО во взаимодействии студентов и административного персонала

Категория	Студенты-вышестоящий персонал						Студенты-низший персонал			
	Английские		Местные		Гибридные		Английские		Местные	
	ФО	%	%	ФО	%	ФО	%	ФО	%	ФО
Имя	0		0			Dr+имя Dr Arif Dr Jabeen;	0		17,9	Sultan (M); Sabeena (F)
Формы почтения	68,0	Sir, madam, ma'am	0		32,0	Dr + форма почтения Dr sahib/a (Sindhi/Urdu) и др.	0		0	
Термины родства	0		0		0		27,7	Uncle, aunt, brother	54,4	Ada/bha 'брат' (Sindhi); bhai 'брат' (Urdu); chacha / massi 'дядя'/ 'тетя' (Sindh)
Итого	68,0		0		32,0		27,7		72,3	
Всего	100%						100%			

Анализ взаимодействия преподавателя и административного персонала также выявил как английские, так как местные ФО, а также их комбинацию в виде гибридных форм.

С *вышестоящими сотрудниками* использовались формы почтения *sir, madam, ma'am* (52,3%) и гибридные ФО, например, *Dr. Hassan; Dr sahib* (M) /

sahiba (F) (47,7%), которые показывают, что преподаватели хотят соблюдать иерархию и проявляют большее уважение к адресату.

При обращении к **нижестоящим сотрудникам** использовались обращение по имени (27,4%) и термины родства (70,6%) (Табл. 6).

Таблица 6. Категории ФО во взаимодействии преподавателя и персонала

Категория	Учителя – вышестоящие сотрудники						Учителя–нижестоящие сотрудники			
	Английские		Местные		Гибридные		Английские		Местные	
	%	ФО	%	ФО	%	ФО	%	ФО	%	ФО
Имя	0	—	0	—	47,7	Титул + имя (Dr Hussain); Титул + форма почтения sahib / sahiba (Dr + sahib/sahiba) (Sindhi/U rdu) и др.	0	—	29,4	Hassan, Najam (M); Hafsa, Sabeena (Ж) и др.
Термины родства	0	—	0	—			0	—	70,6	Ada/bha ‘брат’ (Sindhi); adi ‘сестра’ (Sindhi); baji ‘сестра’ (Urdu)
Формы почтения	52,3	Sir, madam, ma’am	0	—			0	—	0	—
Итого	52,3		0		47,7		0		100,0	
Всего	100%						100%			

Таким образом, анализ взаимодействия студентов и преподавателей с персоналом показывает значительную вариативность ФО и их зависимость от контекста. Обращаясь к сотрудникам более высокого уровня, как студенты, так и преподаватели, предпочли формы почтения и гибридные ФО, что передает профессиональное отношение и формальность. Обращаясь к сотрудникам более низкого уровня, они использовали термины родства и имена, что позволяет установить большую близость.

Следующий раздел посвящен *верификации результатов*, которая была проведена в ходе наблюдения в режиме естественного общения с использованием аудиозаписи (13 часов) и интервью, целью которого было уточнение прагматического значения некоторых ФО.

В ходе наблюдения мы отметили 193 (100%) ситуации, содержащие обращения, где были использованы английские и местные ФО, относящихся ко всем выявленным в результате анкетирования категориям. Мы получили

подтверждение использования имен, терминов родства, ласковых обращений, форм почтения, титулов, профессиональных терминов, кастовых терминов и гибридных ФО в реальном общении студентов и преподавателей. Частотность их использования в ходе наблюдений представлены в таблице 7.

Таблица 7. Проверка результатов путем наблюдения в классе

Категории	Студент – студенту		Стдент – учителю			Течер-студент	
	Англ. ФО	Местные ФО	Англ. ФО	Местные ФО	гибрид	англ ФО	родной ФО
	%	%	%	%	%	%	%
Имя	0	21,5	0	0	5,6	0	54,5
Термины родства	8,5	15,7	0	0		0	29,6
Ласковые формы	8,5	20,0	0	0		0	0
Формы почтения	11,5	0	45,6	27,9		0	0
Титулы	4,3	0	0	0		0	0
Профессии	0	0	14,8	0		0	0
Кастовые термины	0	10,0	0	17,7		0	15,9
Итого	36,4%		35,3%		5,6%	22,7%	
Всего	100%						

Результаты интервью позволили уточнить различия между английским и местными ФО и подтвердили, что английские формы передают дистанцию и формальность, в то время как формы родного языка передают большую степень близости и уважения одновременно.

В разделе *"Формы обращения и билингвальная идентичность"* обобщаются выводы, свидетельствующие о бикультурной и билингвальной идентичности носителей пакистанского варианта английского языка, что проявляется в практиках обращения, а именно в употреблении как английских, так и местных ФО и в их сочетании в виде гибридных форм. Полученные данные свидетельствуют о том, что уважение к иерархии, а также близость отношений являются одними из важнейших ценностей пакистанской культуры и существенными аксиологическими компонентами идентичности ее представителей, которые регулируют их коммуникативное поведение.

Результаты исследования демонстрируют как носители иной лингвокультуры приспосабливают заимствованный ими язык к своим коммуникативным потребностям, что способствует формированию вариантов плюрицентричных языков. Они подтверждают утверждение Качру и Нельсона о том, что билингвы и мультилингвы имеют больший выбор кодов, стратегий и нюансов, поскольку они владеют более, чем одной языковой системой (Kachru & Nelson, 2006: 19). Они также свидетельствуют о значимой роли языка, и особенно дискурса, в формировании (этнической) идентичности и в то же время об активной роли идентичности в построении дискурса (Larina et al., 2017: 119).

В Заключении обобщаются основные выводы и тенденции в выборе и предпочтении ФО, используемых пакистанскими носителями английского языка в мультикультурной университетской среде, которые интерпретируются через призму культурных ценностей и билингвальной идентичности. Подчеркивается, что наряду с другими языковыми разновидностями формы обращения способствуют формированию пакистанского варианта английского языка, они демонстрируют влияние культуры и сознания на язык и его функционирование в билингвальном контексте. В заключении также отмечаются ограничения исследования и намечаются дальнейшие перспективы, которые видятся в выявлении этнокультурных ФО и особенностей их функционирования в других языках и дискурсах, а также определении иных факторов, формирующих варианты английского языка на дискурсивно-прагматическом уровне.

Основные результаты настоящего исследования были опубликованы в последующих статьях:

I. Публикации, индексируемые Scopus и Web of Science/статьи:

1. Soomro, Muhammad Arif, Larina, Tatiana. 2022. Categories of address forms in Pakistani English in a multilingual academic setting. // Филологические науки: Научные доклады высшей школы 6s*. 50-55. ISSN: 2310-4287 <https://doi.org/10.20339/PhS.6s-22.050> (WoS).

2. Soomro, Muhammad Arif, Larina, Tatiana. 2023. Mister, bro, or ada? Style of addressing multilingual Pakistani students // GEMA Online® Journal of Language Studies, 23(2). 241-257. e-ISSN: 2550-2131 p-1675-8021. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2023-2302-13> (Scopus Q2, WoS)

3. Soomro, Muhammad Arif. 2023. Sociocultural Values and Pragmatics of Caste Address Form in Multilingual Pakistani Student and Teacher Discourse. // Интеграция образования, 27(4). 694-703. p-ISSN: 1991-9468 e-ISSN: 2308-1058 <https://doi.org/10.15507/1991-9468.113.027.202304.694-703> (Scopus Q2)

II. Статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

4. Soomro, Muhammad Arif. 2023. The Use of Pakistani English Address Forms in an Academic Setting: University Teachers to Non-Teaching Staff // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 16(2). 597-601. e-ISSN 2782-4543, p-ISSN 1997-2911. <https://doi.org/10.30853/phil20230075> (ВАК РФ).

5. Soomro, Muhammad Arif. 2023. Students and Administrative Staff Interaction: A Socio-cultural Competence of Pakistani English Address Forms in Academic Discourse // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2. 240-247. p-ISSN 2079-6021, e-ISSN 2619-029X. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2023-2-240-247> (ВАК РФ).

6. Soomro, Muhammad Arif. 2024. Value of Hierarchy in Address Forms among the Bilingual Students of Pakistani Universities // II. Когнитивная лингвистика и межкультурная коммуникация, 1(57). 148-152. ISSN 2071-9639. ISBN 978-5-209-12191-6 (Vol. #1 (57). Part I), ISBN 978-5-89016-442-1. (ВАК РФ).

III. Статьи, опубликованные в других изданиях:

7. Soomro, Muhammad Arif. 2023. Categories of address terms in academic setting // IV Международная Междисциплинарная Научно-Практическая Конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация», 2023. 291-295.

8. Soomro, Muhammad Arif., Rajper, Mukhtiar Ali., & Koondhar, Mansoor Ali. 2023. An Axiological Discussion: Address Forms as Reflectors of Values in Multilinguals // Sir Syed Journal of Education & Social Research, 6(1). 147-158. e-ISSN 2706-6525, p-2706-828. [https://doi.org/10.36902/sjesr-vol6-iss1-2023\(147-158\)](https://doi.org/10.36902/sjesr-vol6-iss1-2023(147-158)) (Pakistan Higher Attestation/Education Commission, recognized.) (ВАК Пакистана).

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ПАКИСТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

**АРИФ Мухаммад
(Пакистан)**

Формы обращения – важнейшие языковые средства, используемые для установления и поддержания отношений между собеседниками. Они варьируются в зависимости от языка и культуры, что может создать трудности в коммуникации. Цель исследования – выявить основные категории форм обращения, используемых носителями пакистанского варианта английского языка в академическом дискурсе, их прагматические, функциональные и стилистические характеристики, а также уточнить социокультурные и когнитивные факторы, влияющие на их выбор. Материал для исследования был собран с помощью анкетирования, интервью и наблюдения и был проанализирован количественно и качественно с применением данных социолингвистики, контактной вариантологии английского языка, билингвизма, дискур-анализа, кросс-культурной прагматики, теории форм обращения, когнитивной лингвистики и культурологии. Результаты показали, что носители пакистанского английского используют различные категории как английских, так и местных форм обращения, а также гибридные формы, являющиеся их комбинациями. Они различаются прагматическими и функционально-стилистическими характеристиками. Их выбор предопределяется социальным и культурным контекстом, традициями и ценностями пакистанской коммуникативной культуры, важнейшие из которых – близость и уважение иерархии. Результаты исследования демонстрируют как носители иной лингвокультуры приспособливают заимствованный ими язык к своим коммуникативным потребностям, что способствует формированию вариантов плюрицентричных языков. Полученные результаты могут внести вклад в социолингвистику, контактную вариантологию, когнитивную лингвистику, лингвокультурологию, кросс-культурную прагматику и дискур-анализ, предоставляя новые данные и расширяя понимание влияния культуры и сознания на язык и его функционирование в билингвальном контексте. Они могут быть использованы в исследовательской и преподавательской деятельности. Основные выводы могут стимулировать дальнейшие исследования вариантов английского языка, а также форм обращения в различных дискурсах, языках и культурах.

Address Forms in Pakistani English Academic Discourse: A Socio-Cognitive Perspective

**ARIF Muhammad
(Pakistan)**

Address forms are among the most important linguistic means used to establish and maintain relationships between interlocutors. Their usage varies across languages and cultures and that can cause communicative difficulties. The purpose of the research is to identify the main categories of forms of address used by speakers of Pakistani English in academic discourse and specify their pragmatic, functional, and stylistic characteristics as well as sociocultural and cognitive factors influencing their choice. The data for the study were collected through surveys, open-ended interviews, and classroom observation. They were analysed quantitatively and qualitatively drawing on sociolinguistics, the World Englishes paradigm, bi-multilingualism, discourse analysis, cross-cultural pragmatics, theory of address forms, and cultural studies. The findings showed that Pakistani English speakers use different categories of English and native address forms as well as their combination presented by hybrid forms. They differ in pragmatic, functional, and stylistic characteristics and their choice is predetermined by the social and cultural context, traditions, and values of Pakistani communicative culture, the most important of which are solidarity, closeness, and respect for hierarchy. The results of the study demonstrate how speakers of a different linguistic culture adapt the language they borrow to their communicative needs, which contributes to the formation of varieties of pluricentric languages. The findings may contribute to sociolinguistics, WE paradigm, cognitive linguistics, cultural linguistics, cross-cultural pragmatics, and discourse analysis, by providing new data and expanding the understanding of the impact of culture and cognition on language and its functioning in a bilingual context. They can be used in research and teaching activities. The main findings and conclusions can stimulate further studies of the varieties of English as well as varieties of forms of address across discourses, languages, and cultures.

As a manuscript

ARIF Muhammad

**ADDRESS FORMS IN PAKISTANI ENGLISH ACADEMIC DISCOURSE: A
SOCIO-COGNITIVE PERSPECTIVE**

5.9.8. Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics

DISSERTATION ABSTRACT
for a PhD Degree in Philology

Moscow
2024

The present study was carried out at the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN University named after Patrice Lumumba

Scientific Advisor:

Tatiana V. Larina

Doctor. Habil. of Philology (10.02.20), Professor

the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)

Official opponents:

Uldanai M. Bakhtikireeva

Doctor Habil. of Philology (10.02.01), Professor

the Department of Russian Language and Intercultural Communication

Institute of Russian Language

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)

Elena S. Gritsenko

Doctor Habil. of Philology (10.02.19), Professor

Department of English № 3

MGIMO University, Russia

Nadezhda N. Panchenko

Doctor Habil. of Philology (10.02.19), Professor

Head of the Department of Linguistics,

Volgograd State Social and Pedagogical University, Russia

The defense is to be held on June 21, 2024, at 10.30 a.m. at a meeting of the Dissertation Council DC PDC 0500.006 at Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), 117198 Moscow, Miklukho-Maklaya St. 10/2A, room 535.

The dissertation is available at the UNIBC (Scientific Library) of the Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University): 117198, Moscow, 6, Miklukho-Maklaya Street.

The announcement of the defense and the abstract of the dissertation are available online:

The abstract was sent out on «___» _____ 2024

Academic Secretary of the Dissertation Council

PDC 0500.006

PhD, Associate Professor

Svetlana S. Mikova

GENERAL CHARACTERISTICS OF WORK

The present thesis is a study of address forms¹ (hereinafter AFs) in Pakistani English (hereafter PakE) academic discourse used in symmetrical and asymmetrical contexts and explored through discursive, pragmatic, socio-cognitive, and socio-cultural analyses.

The relevance of the study. Forms of address are among the most important linguistic means used to establish and maintain relationships between interlocutors. In the process of communication, they convey important information of a psychological, social, axiological, and cultural nature, indicate the social status of the interlocutors, the level of distance or proximity between them, formality or informality, they signal their attitudes to each other and the values they share. In the process of communication, speakers constantly make decisions about choosing an AF to show how they position themselves and others in interaction. This choice depends on many factors, and the success of further interaction largely depends on its appropriateness.

Addressing is the most context-sensitive category. Forms of address vary due to the situational, social, and cultural context. Each language has its system of forms of address, which demonstrate culture-specific features of functioning in various situations and discourses (e.g., Baumgarten & Vismans 2023; Clyne, 2009; Hughson 2009; Kluge & Moyna 2019; Larina & Khalil 2018; Leech 1999; Norrby & Wide 2015; Norrby et al., 2019; Rendle-Short, 2007; 2011, to mention a few). These features are determined by social norms, as well as the sociocultural values of interlocutors, which are an important component of their lingua-cultural identity.

AFs differ not only across languages but also across the varieties of the same language, which is clear evidence of the impact of culture on language and its functioning. Studies conducted within the framework of socio-cognitive linguistics, pragmatics, and bilingualism (e.g. Larina & Suryanarayan 2013, 2023; Mulo Farenkia 2019, Wong 2006, among others) demonstrate how bilinguals manipulate English and resort to their native language when they do not find the means to express the norms and values of their native culture. However, the study of AFs in a bilingual context has been paid no or little attention (Hughson 2009: 104). Moreover, in general, the discursive and pragmatic features of the varieties of pluricentric languages are insufficiently studied. Such studies may reveal the unique peculiarity of the influence of one language over the other and their interrelation at the functional level, as well as give new shreds of evidence of the influence of the value system of bilingual identities on language use.

This work explores forms of address in Pakistani English. For our research, we chose academic discourse, which due to the growth of academic mobility, as well as various demographic and migration processes, has become increasingly

¹ Address forms and forms of address are used interchangeably in the present study.

heterogeneous in linguistic and cultural terms. Knowledge of the ethnocultural characteristics of forms of address and their functioning in various cultural contexts is an important component of intercultural communicative competence, which both students and teachers must have.

The relevance of the study is thus determined by the following main factors: (1) the importance of AF treatment in interpersonal interaction; (2) the dependence of AFs on the social and cultural context that determines their ethnocultural specificity, (3) the importance of identifying the ethnocultural characteristics of AFs and their functioning which can create difficulties in intercultural communication; (4) the need to study academic discourse from a cross-cultural perspective; (5) the insufficient study of the pragma-discursive features of the varieties of pluricentric languages; (6) the need to continue research to identify the influence of culture on language, consciousness and communication.

The degree of scientific development of the research problem. Forms of address and their functioning in various linguistic and cultural contexts are a relevant topic that attracts the attention of many researchers. However, their focus is mainly on European languages and cultures (e.g. Braun, 1988; Clyne, 2009; Formentelli, 2009; Hughson, 2009; Kretzenbacher et al., 2003; Norrby & Wide 2015; Tchesnokova, 1996, etc.). Not enough attention has been paid to research into other languages and cultures. Among the relatively some studies on forms of address in dialects of Arabic (Abalkheel, 2020; Ajlouni & Abulhaija, 2015; Alenizi, 2019; Al-Qudah 2017, Farghal & Shakir 1994, Khalil & Larina 2018), in Australian languages (Rendle-Short, 2007; 2011; Wierzbicka 2013).

AFs in varieties of pluricentric languages in multilingual contexts have also been understudied. There are studies of AFs in Chilean Spanish (Fernández-Mallat 2020), in Singaporean French (Mulo Farenkia 2019), in American, Australian and British English in academic discourse (Formentelli & Hajek 2016; Norrby, Schüpbach, Hajek & Kretzenbacher 2019), in British, American and Indian English (Abrar-ul-Hassan, 2010, Bruns et al., 2021, Larina, Suryanarayan 2013, 2023), in Singapore English (Wong 2006), in Indian English (Larina & Suryanarayan 2013; 2023, Larina et al. 2019). However, no studies on AFs have been conducted in Pakistani English, especially from the sociocognitive and sociopragmatic perspectives. This research explores AFs in Pakistani English from the aforementioned perspectives.

Research hypothesis. Sociocultural, pragmatic, and cognitive factors influence the system of forms of address used in Pakistani English and determine their variability.

The study aims to identify forms of address used by speakers of Pakistani English in academic discourse and specify their pragmatic, functional, and stylistic characteristics as well as sociocultural and cognitive factors influencing

their choice.

The following research **objectives** have been undertaken to meet this goal:

1) to identify sociocultural factors that shape the identity of speakers of Pakistani English and are reflected in it;

2) to clarify the categories of forms of address used in academic discourse by speakers of Pakistani English, and identify their preferences in various social contexts, both symmetrical and asymmetrical;

3) to identify the pragmatic, functional, and stylistic characteristics of English and native forms of address used by Pakistani bilinguals;

4) to find out why and in what situations Pakistani students and teachers mix English and native forms of address in English-language discourse, and what determines their choice;

5) to identify the axiological components of the identity of Pakistani bi-/multilinguals, manifested in the functioning of forms of address in academic discourse in various contexts;

6) drawing on the findings to trace the interrelation of language, culture, cognition, and communication observed in the forms of address in Pakistani English.

The study explores AFs in Pakistani English used by bilinguals² in academic discourse. It focuses on the categories of forms of address and their functioning in academic discourse in symmetrical (linear) and asymmetrical (bottom-up and top-down) contexts, as well as socio-cultural and axiological factors that predetermine their choice

Data and methods. The data for the study were collected among students and teachers of three public-sector universities in Sindh province of Pakistan, namely the Quaid-e-Awam University of Engineering, Science and Technology (QUEST); Peoples' University of Medical and Health Sciences for Women (PUMHSW), and Shaheed Benazir Bhutto University (SBBU).

It was carried out in three stages using three different methods. In the first stage, to collect AFs used in academic discourse in Pakistani universities and specify their main categories, a survey was conducted with the participation of 342 respondents (252 students and 90 teachers). Respondents were asked to indicate which AFs they use in symmetrical and asymmetrical contexts. Two questionnaires were compiled for students aimed at identifying the AFs they use (1) when addressing each other and (2) when addressing the teacher, and two questionnaires for teachers aimed at identifying the AFs they use (3) when addressing students and (4) when addressing superior and subordinate personnel. On the whole 4950 answers to the questions referring to the use of AFs in academic context were received and analyzed. Following analysis, it was

² Although speakers of PakE typically speak three or more languages, we use the term 'bilingual' because we consider English as one of their native languages.

discovered that in addition to English, the participants could speak at least two or three languages, namely mainly *Sindhi*, and *Urdu*. The term ‘*native*’ has been used throughout this study to refer to all AFs borrowed from local languages.

Next, to clarify the pragmatic and stylistic characteristics of AFs, a written interview was conducted with the participation of 145 students and 50 teachers.

At the final stage, during participant observation, verification of the obtained data was carried out. An audio recording of academic discourse (13 hours) was carried out followed by transcription, resulting in 193 cases of the use of AFs in natural communication.

The collected material was analyzed both quantitatively and qualitatively using discourse analysis, including pragmatic, sociolinguistic, sociocognitive, and cultural analysis. Implementing the multidisciplinary approach, we draw on the idea that discourse-analysis deals with “multiple and multifarious variables which interact with one another” (Alba-Juez, 2016: 57). The focus was on English and native AFs in symmetrical, and asymmetrical contexts, as well as their pragmatic and stylistic differences. Considerable attention was paid to the analysis of the context, both situational and sociocultural, which made it possible to determine the role of situational, social, and cultural dimensions in the choice and preference of a form of address, as well as to identify the cultural values that determine their choice. We admit that gender is also an important social factor, but gender differences were not taken into account in this study.

Theoretical background. The study employed an interdisciplinary theoretical framework based on:

- *Sociolinguistics* (Ervin-Tripp, 1986; Fasold, 1990; Holmes, 2013; Labov, 1972; Trudgill, 2000; Wardhaugh and Fuller, 2021; Wardhaugh, 2006).
- *World Englishes paradigm* (Baumgardner, 1995; Kachru, 1985, 1992; Kachru and Nelson, 2006; Mahboob, 2008; 2009; Proshina and Nelson, 2020; Rahman, 2020).
- *Bi-multilingualism* (Ashraf et al., 2021; Canagarajah and Ashraf, 2013; García, 2009; Jabeen, 2020; Rahman, 2008).
- *Translanguaging, code-switching, and code-mixing* (Canagarajah, 2012; Kachru and Nelson, 2006; Lewis et al., 2012; Larina and Suryanarayan, 2023; 2023; Liu and Fang, 2020).
- *Cross-and intercultural pragmatics* (Kecskes, 2014; Wierzbicka, 2003).
- *Discourse analysis* (Fairclough, 2003; Schiffrin, 1994; van Dijk, 2006).
- *Theory of address forms* (Baumgarten & Vismans 2023; Brown and Gilman, 1960; Braun, 1988; Clyne, 2009; Formentelli and Hajek, 2016; Larina and Suryanarayan, 2023; Norrby and Wide, 2015;).
- *Studies on identity and cognition* (Atkinson, 2002; 2014; Eslami et al., 2023; Ellis, 2007; Phinney, 2003; Phinney and Ong, 2007; van Dijk, 2006).

- *Cultural studies* (Hofstede, 2011; 1991; Triandis, 2018; Triandis and Gelfand, 2012) and *Cultural linguistics* (Sharifian, 2015; 2017).

Novelty of the study. This dissertation is the first study of forms of address in Pakistani English in academic discourse. It continues to explore the impact of culture on language and communication in a bilingual context, using previously unexplored material and providing new data. The novelty of the study is seen in the identification of culture-specific AFs used by speakers of Pakistani English in academic discourse, which are the AFs borrowed from native languages and hybrid forms; in clarifying the functional and stylistic features of the AFsAs used by Pakistani bilinguals, and determining the contexts of their use; in identifying the axiological (system of values) components of the lingua-cultural identity of Pakistani bilinguals, manifested in AFs, and in expanding the study of the factors which form the varieties of pluricentric languages.

Theoretical implications. The study further explores forms of address and their functioning in a bilingual context. It identified the main categories of forms of address used in academic discourse by bilingual speakers of Pakistani English, which, in addition to categories, typical of the English varieties of the inner circle, include culture-specific categories. It revealed hybrid forms of address, representing a combination of English and local forms; clarified the pragmatic, functional, and stylistic characteristics of English, local and hybrid forms of address, and the contexts of their use; identified sociocultural factors influencing both the system of forms of address and their functioning in academic discourse of Pakistani English. The study provides frequent linguistic and discursive shreds of evidence, indicating the influence of the axiological components of bilingual identity when choosing a form of address in academic discourse, and demonstrates how speakers of a different linguistic culture adapt English to their communicative needs, which contributes to the formation of its varieties.

The findings may contribute to sociolinguistics, WE paradigm, cultural linguistics, cross-cultural pragmatics, and discourse analysis, by providing new data and expanding the understanding of the impact of culture and cognition on language and its functioning in a bilingual context.

Practical implications. The main findings and conclusions can stimulate further studies of the varieties of English as well as varieties of forms of address across discourses, languages, and cultures. They can be used in research and teaching activities in theoretical courses and course books on sociolinguistics, discourse analysis, and cross-cultural pragmatics, as well as on the theory and practice of intercultural communication and translation.

Propositional statements for the defence:

1. Pakistani English, like other Englishes, is influenced by local

language(s) and culture(s) which is noticeable at both systemic and functional levels. This impact among other things, can be observed in the categories of AFs and their usage by bilingual speakers of Pakistani English in academic discourse.

2. Along with the categories typical of the Englishes of the Inner circle (names, honorifics, titles, professional terms) which demonstrate culture-specific peculiarities in functioning in Pakistani English, Pakistani bilinguals use kinship terms and caste terms.

3. Regarding the language three types of AFs can be identified—*English*, *native*, and *hybrid*. They differ in pragmatic, functional, and stylistic characteristics predetermined by the bilingual identity of Pakistani English speakers, their native traditions, and values. When English AFs fail to express them, Pakistani bilinguals resort to native or hybrid terms.

4. The use of AFs in Pakistani academic discourse shows a strong adherence to social hierarchy and intimacy in both asymmetrical and symmetrical contexts and testifies to the fact that hierarchy and intimacy are among the most important values in Pakistani linguaculture and essential axiological components of the identity of its representatives.

5. Native and hybrid AFs contribute to the formation of Pakistani English as an English variety and demonstrate a strong interdependence of language, culture, cognition, and communication.

The scientific validity and reliability of the findings. The comprehensive review and critical analysis of the relevant literature on the topic of the dissertation form the foundation of the validity and reliability of the current study. Additionally, carefully chosen, designed, and piloted research tools were used to collect empirical data. The study is more reliable and valid from a scientific viewpoint due to numerical statistics descriptive findings, and the results gathered from classroom observation and interviews.

Approbation of the dissertation. The main results and conclusions of the research were presented in *eight* publications that include 3 articles indexed in the international databases of Scopus and Web of Science, 3 in peer-reviewed journals included in the List of RUDN and VAK, and 2 related publications. Some of the findings were also presented at 3 international conferences: (1) International scientific conference "Bi-, Poly-, Translinguism and Linguistic Education", December 2-3, 2022. RUDN University, Moscow, (2) IV International Scientific and Practical Conference "Language. Culture. Translation. Communication", 27-28 October 2022. Lomonosov Moscow State University, Moscow, (3) The International Scientific and Practical Conference VI Firsova Readings "Modern Languages and Cultures: Varieties, Functions, Ideologies in a Cognitive Perspective", October, 19-21, 2023. Department of Foreign Languages of the Faculty of Philology, RUDN University.

Structure of the dissertation. The dissertation consists of an Introduction,

three Chapters, a Conclusion, a list of References (236 sources), and six Appendices. The text of the dissertation contains 163 pages.

MAIN CONTENT OF THE STUDY

The **Introduction** outlines the research problem and relevance of the study; proposes hypothesis, goal, and objectives along with propositional statements for the defence; provides information on the data collection and methods adopted for analysis. It substantiates the novelty of the research, its theoretical and practical applications; outlines its structure and approbation of the results.

Chapter 1. *Sociocultural and socio-cognitive factors affecting bilingual academic discourse* discusses the World Englishes paradigm, Pakistani English as a variety of English, social organization and cultural values of the Pakistani society, the impact of sociocultural and socio-cognitive factors on language and communication, bi-cultural and bilingual identity, the multicultural and multilingual environment of Pakistani universities, as well as bi-multilingualism, translanguaging, code-switching, and code-mixing.

The first section describes *the notion of the World Englishes (WE) paradigm* which was introduced by an Indian American linguist Braj B. Kachru in 1985. The paradigm consists of three circles of English: (1) the Inner Circle which includes Englishes of native English-speaking countries (the UK, Ireland, the USA, Canada, Australia, and New Zealand) (2) the Outer Circle which involves Englishes of the colonized and post-colonial countries that use English for educational and non-educational institutes and official correspondence (e.g. India, Pakistan, Nigeria, Singapore, etc. and (3) the Expanding Circle which includes the varieties of English used as a lingua franca for tourism, business, technology, Internet and other purposes (e.g. Russia, China, Poland, Germany, etc.). We also discuss the nativization features of English and its expansion in localized and colloquial variety.

The second section discusses the status and nativized features of Pakistani English in the World Englishes paradigm. Pakistani English (PakE) has been characterized as a non-native variety of English mainly due to morphological, phonological, syntactical, and grammatical characteristics. However, pragma-discursive features of PakE have not been paid much attention by scholars and they are understudied.

The third section describes the social organization and cultural values of Pakistani society. Pakistan belongs to a collectivist high-power culture, characterized by a distinct hierarchy and we-orientation, which predetermines the axiological system of its people and the type of social relations. Pakistani culture values strong power and respect for age and authority, as well as closeness, intimacy, and brotherhood. The hierarchical organization of Pakistani society is manifested in the caste system. Though according to Pakistani official policy, there are no castes in Pakistan, caste-based differences can still be observed in

profession, income, and status. Belonging to a caste along with shared cultural values are important components of social and axiological identity manifested in the communication behaviour of the Pakistanis.

The fourth section describes social (age, status, social roles, etc.), sociocultural (horizontal and vertical distance), and socio-cognitive (cultural values, understanding of politeness) factors that influence how interlocutors think and interact.

The fifth section discusses *bi-cultural and bilingual identity in discursive practices*. Identity is a person's individuality, uniqueness, and his/her belongingness to a particular community, ideological, sociocultural, professional, or otherwise. Identity is a multi-layered phenomenon shaped by different variables, e.g. gender, class, religion, and ethnic affiliation. Therefore, in this study, bi-cultural identity is defined as a person's belonging to more than one culture, and bilingual identity is defined as a person's ability to speak and understand two or more languages.

The sixth section describes the *multicultural and multilingual environment of Pakistani universities*, where the students, teachers, and other staff have different linguistic, cultural, and social belongingness. Historically, geographically, and socially the Pakistanis are multicultural ethnic groups like Baloch, Punjabi, Sindhi, Brahui, Hazara, Kashmiri, Balti, Gilgiti, etc. who speak a few languages. As a result, though English is an official state language, Pakistani universities are characterized by a multicultural and multilingual environment, where representatives of different languages and cultures communicate in English, expressing their bilingual and multilingual identities.

The last section of this chapter discusses *multilingualism, translanguaging, code-switching, and code-mixing* which are observed in Pakistani English in general and academic discourse in particular due to the bi-multilingual and multicultural environment.

Chapter 2. Address forms from sociocultural and axiological perspectives entail four main sections. It discusses functions of address forms in interpersonal interaction, cultural values and variability of AFs from a cross-cultural perspective, the taxonomy of AFs, and their categories in Pakistani English.

The first section on *functions of forms of address in interpersonal communication* shows the relationships between interlocutors and AFs that are significant linguistic means to establish, maintain, and continue relations. Forms of address are the words interlocutors use to address or designate the individual they speak to. They are among the most reliable linguistics means of how interlocutors of a particular language conceptualize their relationships, and sociocultural values. They function as promoters of the negotiation among interlocutors and develop the socialization between them.

The second section focuses on *socio-cultural values and addresses forms from a cross-cultural perspective*. It discusses how cultural values and relational factors affect the usage and choice of AFs across cultures and overviews literature on cross-cultural contexts describing the variations in addressing practices. AFs express social and cultural norms and attitudes, e.g. level of formality, degree of intimacy, respect, etc., and vary across cultures due to the differences in values, social organization, norms, and politeness strategies. They are explored in cross-cultural perspectives within the workplace, family discourse, and beyond.

The third section, *the taxonomy of address forms*, presents the classification of AF categories and gives a brief overview of address studies. It presents different taxonomies of AFs in various linguacultural settings, emphasizing the specificity of each scheme and providing an overview of address research characterizing sequential connection between categories of AFs and factors affecting them in a given context. Special attention is paid to the interrelation of AFs with socio-cultural dimensions such as power and solidarity, as well as lingua-cultural identity. The examined sources demonstrate that the taxonomy of AFs relies on a systematic description, where each scheme is influenced by different sociocultural and linguistic features of a speech community.

The last section discusses *categories of forms of address in Pakistani English*. It starts with the description of the main categories of AFs identified by Brown and Gilman (1960) which are observed in many European languages and are further supplemented by the categories observed in PakE. When describing the categories, attention is drawn to the features of their culture-specific functioning in PakE, which are illustrated with examples.

Names in Pakistan are a complex set due to religious, regional, and ethnic diversity. Naming involves societal factors such as power, beliefs, and social class. Personal names usually consist of three units based on religious, regional, or tribal association. For instance, in an ordinary male name the first component is the personal name, the second one is religious affiliation and the third one is a caste term adopted only from the father. Whereas, female names typically involve one or two units like *Mahwish* (personal name) or *Mahwish Soomro* (personal name with caste adopted from the father). Pakistani names and the naming system show a complex set of trends influenced by local values.

Kinship terms in PakE consist of both English and native terms used for addressing inside and outside the family. The Pakistani kinship system adheres to Sudanese kinship terminology—which is an elaborative system consisting entirely of descriptive and separate designations for almost every distinct relative based on the relationship and gender. Paternal (father) and maternal (mother) relatives are addressed by separate kinship terms, e.g. *massi/khala* ‘maternal aunt’, *booa/phupho* ‘paternal aunt’, *chachu* ‘paternal uncle’, *mamu* ‘maternal uncle’. The category serves for social and communicative needs of interlocutors

who find it important to give a specific name to each family member depending on the relationship. Since Pakistani society is a family-oriented society, kinship terms of address are widely used beyond family in other social contexts, including university settings where both English and native kinship terms are observed, e.g. *bro/brother*; *sis/sister*; *uncle*; *aunty*, and *ada/bha* ‘brother’ (Sindhi); *adi* ‘sister’ (Sindhi); *baji* ‘sister’ (Urdu); *beta* ‘son’ (Urdu).

Terms of endearment are contextual and can be significantly influenced by linguistic creativity and personal imagination. PakE interlocutors use both English and native endearments. We found English endearment ‘dear’ only, whereas, native terms of endearments i.e. *mitha* ‘sweetheart or sweetie’; *pyara*—for male (M) ‘beloved/my love’; *pyari / jana*—for female (F) ‘loveable/lovely’ (Sindhi); *yar/yaar* ‘close-friend’ (Sindhi/Urdu), for both male and female.

Honorifics in PakE are used to show social rank, hierarchy, and formality. We observed English honorifics like *Mr./Miss*; *sir*, *madam/ma'am*, and native honorifics *sain* ‘a spiritual guide’ to some extent equivalent to *sir*, and colonial honorifics *sahib* (M) / *sahiba* (F) ‘a token of respect’ which can be used in combination with other categories.

Titles show assigned positions, e.g. official, social, educational, e.g. *Dr.* and *professor*. Among students’ titles like *senior* and *junior* are used.

Occupation/profession-based terms are used to address an individual related to their job, or profession. Among PakE categories of AFs, it is only presented by *teachers*.

Caste address terms are an important category in PakE influenced by sociocultural values. They indicate a socially built identity based on social and economic status transferred only from the father. PakE speakers use caste address terms to show different sociopragmatic characteristics, such as respect, intimacy, closeness, and informality.

In addition to English and native terms of address, there are *hybrid terms of address* in PakE which combine English and native terms. Pakistani hybrid AFs are presented by a variety of models, e.g. Honorific + FN *Sir Aslam*, Honorific + caste *Sir Memon*; English honorific + first name + Native honorific *Sir Awais sahib*. Hybrid AFs are a result of the impact of the sociocultural and axiological system of Pakistani bilinguals on addressing and showing how they adapt the English language to their local values.

Chapter 3. Addressing practices in Pakistani university settings presents the results of the sociocultural, pragmatic, cognitive, functional, and stylistic analysis of AFs used in Pakistani Universities in symmetrical and asymmetrical contexts. The chapter starts with a description of the data collection procedure and methodology of their analyses and verification.

The analysis of the surveys revealed 7 categories (see Table 1) of AFs used in Pakistani academic discourse.

Table 1. Analytical scheme of identified categories of address forms (AFs)

No	AF category		Examples
1	Names	<i>First Name</i>	<i>Hassan, Mahrosh, etc.</i>
		<i>Combination</i>	<i>Hassan Mustafa, Mahrosh Khadija, etc.</i>
		<i>Names</i>	
		<i>Full Name</i>	<i>Hassan Mustafa Soomro, Mahrosh Khadija Soomro, etc.</i>
2	Kinship terms	<i>English</i>	<i>Bro/Brother, Sis/Sister, Uncle, Aunt</i>
		<i>Native</i>	<i>Ada/Bha/Bhao</i> ‘brother’ (Sindhi); <i>Adi</i> ‘sister’ (Sindhi); <i>Bhai</i> ‘brother’ (Urdu); <i>Baji</i> ‘sister’ (Urdu); <i>Aapi/aapa</i> ‘sister’ (Urdu); <i>Beta</i> ‘son’ (Urdu); <i>Massi</i> ‘maternal aunt’ (Sindhi); <i>Chacha</i> ‘paternal uncle’ (Sindhi/Urdu)
3	Terms of endearment	<i>English</i>	Dear
		<i>Native</i>	<i>mitha</i> ‘sweetheart or sweetie’; <i>pyara</i> —for male ‘beloved/ my love’; <i>pyari/jana</i> ‘loveable/lovely’ (Sindhi); <i>yaar/yar</i> ‘close-friend’ (Sindhi/Urdu)
4	Honorifics	<i>English</i>	<i>Mr. Ms. Sir, Madam, Ma’am</i>
		<i>Native</i>	<i>Sain</i> ‘spiritual guide’ (Sindhi); <i>sahib</i> (M) / <i>sahiba</i> (F) ‘a token of respect’ (Sindhi/Urdu)
5	Titles	<i>English</i>	<i>Senior, Junior, Dr., Professor</i>
6	Occupation or profession-based	<i>English</i>	Teacher
7	Caste terms	<i>Native</i>	<i>Soomro, Qureshi, Talpur, etc.</i>
	Hybrid AFs		Honorific + FN (e.g. <i>Sir Hassan, Madam Mahrosh</i>); English honorific + first name + Native honorific (e.g. <i>Sir Awais sahib</i>) Honorific + caste (e.g. <i>Sir Soomro, etc.</i>

The section on *student-student interaction* analyzes AFs among students (linear context). It contains findings on the most frequent categories of AFs in in-class and out-class contexts (Table 2). The identified categories were first names (41.5%), kinship terms (26.6%), and terms of endearment (11.4%). Other categories as honorifics (8.0%), titles (6.6%), and caste address terms (6.0%) were also observed though less often. Both English and native AFs were used in the categories of kinship terms and endearment terms.

As Table 2 illustrates, the most frequently used category is first names (41.5%). However, there are some limitations. First names are used in the linear context among classmates but are not used when the students have age differences. In this case, only the titles *senior* and *junior* are used to highlight age differences even of one or two years. We found that 6.6% of students used the titles *junior* and *senior* both within and outside the classroom.

(1) Junior student: *Thank you, **senior** brothers*³.

(2) Senior student: *Hello **juniors**, we are organizing a welcome party...*

Thus, despite minimal age differences the students express a desire for *formality* and *respect* following sociocultural norms of Pakistani culture.

Kinship terms were used by 26.7%, with 10.3% of English kinship terms *bro/brother*, *sis/sister* and 16.3% of native language kinship terms *ada / bha* ‘brother’ (Sindhi); *adi* ‘sister’ (Sindhi); *baji* ‘sister’ (Urdu).

(3) ***Bro**, how does Richardson's poetry raise eternal emotion or impulses?*

(4) ***Sister**, we should be aware that poetry strengthens our psychological states...*

(5) ***Ada**, wait for the next presenter.* (‘brother’ Sindhi kinship term)

(6) ***Baji**, let's invite the next participant...* (‘sister’ Urdu kinship term)

The results show that the English kinship terms were employed in both in-class and outclass contexts. The use of kinship terms shows that in addition to respect and formality Pakistani students demonstrate the tendency to express closeness and intimacy which is also associated with respect.

The use of endearment terms is less frequent but also quite relevant among students (11.4%), they used both English (4.0%) *dear*, and (7.3%) native language endearments e.g. *yaar/yar* ‘close friend’ (Sindhi); *pyara* ‘beloved’ *jani* ‘love’ *mitha* ‘sweetheart’ (Sindhi).

(7) ***Dear** any topic that we have not studied yet?*

It has been noticed that the use of *dear* decreases in out-class interaction where native endearments appear to be more frequent.

(8) ***Yaar** I told you we should get permission first.* (‘a close friend’ Sindhi/Urdu endearment term)

(9) ***Mitha**, I informed you in advance that tests are to be held today.* (‘sweetheart’ Sindhi endearment term)

Furthermore, 8.0% of students used honorifics *Mr./Miss*, which are uncommon as they are reserved for a person with a higher status and social power.

(10) ***Mr.**, would you like to read the third stanza?* (between classmates)

(11) ***Miss**, why are you in a hurry for final exams...* (between classmates)

This shows students’ Anglicized mindset. Additionally, during open-ended interviews students explained that sometimes they use these terms for fun: *"When we classmates are very friendly, then we call Mr./Miss as fun"* and *"Sometimes we use Mr./Miss only to make fun for entertainment purposes"*.

In a linear context, the students (6.0%) also used caste address terms.

(12) ***Soomro**, you asked a nice question.* (Caste address term)

(13) ***Qureshi**, is a new member of this presentation group.* (Caste address term)

³ All the examples hereafter are from our observation of natural communication.

The interviews revealed that caste address terms used in student interactions display a range of pragmatic meanings, namely intimacy, closeness, and informality. They also indicate the social status of the addressee.

Table 2. Categories of AFs in the linear context (student-student)

Category	English		Native	
	%	AFs	%	AFs
First names	0		41.5	Jameel, Ali (M); Mahwish, Mahrosh (F)
Kinship terms	10.3	<i>Bro/brother; sis/sister</i>	16.3	<i>Ada / bha</i> ‘brother’ (Sindhi); <i>adi</i> ‘sister’ (Sindhi); <i>baji</i> ‘sister’ (Urdu)
Terms of Endearments	4.0	<i>Dear</i>	7.3	<i>Yaar/yar</i> ‘close friend’ (Sindhi); <i>pyara</i> ‘beloved’ <i>jani</i> ‘love’ <i>mitha</i> ‘sweetheart’ (Sindhi)
Honorifics	8.0	<i>Mr./Miss</i>	0	
Titles	6.6	<i>Junior, senior</i>	0	
Caste terms	0		6.0	<i>Qureshi, Soomro, Jamali, etc.</i>
sub-total	28.9		71.1	
Total	100%			

The variety of the categories of AFs used among students suggests their need to convey various relationships and attitudes. We have identified two main sociopragmatic goals. Firstly, the desire to show closeness and intimacy, which is expressed by kinship terms and terms of endearment. Second, despite the insignificant age difference, students demonstrate the need to emphasize this age difference using the terms *senior* and *junior*. The importance of information about social status is also reflected in caste forms which indicate a student's belonging to a particular social stratum. Thus, the social characteristics of an addressee seem to be important in students' addressing practices in interaction with each other.

Another important finding concerns the language. The study shows that students use both English and native AFs as well as their combination addressing each other (Table 3). Native AFs relate to kinship terms and terms of endearment and show greater frequency and greater diversity in comparison with English terms. They also differ pragmatically, native AFs express more closeness and intimacy in comparison with the English ones.

The second section describes *student-teacher interaction* (bottom-up context) where honorifics (71.5%), caste address terms (9.1%), occupational terms (6.0%), and hybrid AFs (4%) were used

The findings have revealed that students choose both English honorifics *sir, madam, and ma'am* (50.0%) and native *sain* ‘spiritual guide’(Sindhi) (21.5%), which indicates social authority and status prescribed to teachers by sociocultural norms and values:

(14) *Sir, the problems that are common during partition...*

(15) *Ma'am, in the previous class, you asked to bring assignments.*

(16) *Sain*, it means Pakistan's progress is still decades behind... (*sain* as a 'spiritual guide').

Caste address terms (*Memon*, *Qureshi*, etc.) were used by 9.1% of students. However, as the findings from classroom observation show, they are only used in combination with *sahib* (M) / *sahiba* (F). Using the caste address term without *sahib/sahiba* for teachers would be disrespectful.

(17) *Memon sahib*, how do critical and creative thinking differ?

The category of occupation / profession-based terms was only presented by the English term *teacher* (6.0%). As students specified in their interviews by using occupational terms students want to maintain the *formality* and *professional attitude*.

(18) *Teacher*, no, we have covered several topics according to the syllabus.

Alongside with English and native AFs, hybrid AFs appeared to be quite frequent (13.4%). We identified five hybrid models/patterns which are a combination of English and native forms of various categories or present their culture-specific combination.

- Honorific + FN

(19) *Sir Hassan*, we can use terms like participant or respondent but not the real names... (Honorific + FN)

(20) *Sain Turab*, does it mean Pakistan's progress is still decades behind? (Native Honorific + FN)

- Titles + FN

(21) *Dr. Mustafa sahib*, you come forward, please. (Titles + FN + Native honorific)

These variations of hybrid AFs contrast with English tradition.

- Honorific + FN + Native honorific

(22) *Madam Jamila sahiba*, there are many theories of literary criticism... (Honorific + FN + *sahiba*)

- Honorific + Caste

(23) *Sir Soomro*, I promise it won't happen again. (Honorific + caste)

- Honorific + Caste +

(24) *Sir Qureshi sahib*, what literature sources do you... (Honorific + caste + Native honorific)

Table 3. Categories of AFs in bottom-up context (student-teacher)

Category	English		Native		Hybrid	
	%	AFs	%	AFs	%	AFs
Honorifics	50.0	<i>sir, madam, ma'am</i>	21.5	<i>sain</i> 'spiritual guide'(Sindhi)	13.4	Honorific + FN (e.g. <i>Sir Hassan, Madam</i>)
Caste terms	0	—	9.1	<i>Soomro sahib, Memon sahiba, etc.</i>		

Occupation-based terms	6.0	<i>Teacher</i>	0	—		<i>Mahrosh</i>); English honorific + first name + Native honorific (e.g. <i>Sir Awais sahib</i>) Honorific + caste (e.g. <i>Sir Soomro</i>); English Honorific + caste + Native honorific i.e. <i>sahib</i> (M) / <i>sahiba</i> (F) (e.g. <i>Sir Soomro sahib</i>); Title + FN + Native honorific (e.g. <i>Dr Mustafa sahib</i> , <i>Professor Jamila sahib</i>).
Sub-total	56.0		30.6		13.4	
Total	100%					

The findings demonstrate the impact of local language and culture on how students address their teachers which is manifested in several ways. First, in addition to English *sir* and *madam* other categories and forms are imported from native languages (e.g. *sain* ‘spiritual guide’ is Sindhi). Second, the influence of the native language and culture is not limited to the set of AFs but is also manifested in their functioning (e.g. Sir+FN, Dr./Professor + FN). Third, addressing their teacher Pakistani students use hybrid AFs which are a mixture of English and native forms of various categories. They add native forms to English ones (e.g., *Sir Arif sahib*, *Madam Jamila sahib*) to express the attitudes towards the teacher that their culture and values prescribe. The hybrid forms express an emphasized respect for their teachers and at the same time some closeness to them.

The next section describes the AFs used in the top-down context, in *teacher-student interaction*. The study revealed that first names (61.5%), kinship terms (29.5%), and caste address terms (9.0%) were used by teachers when addressing students (Table 4).

The use of first names as expected has appeared to be the most frequent. Pragmatically it expresses closeness and intimacy for students.

In contrast to English tradition, native kinship terms (29.5%) are the second most common category used by teachers to address their students, e.g. *beta* ‘son’ (Urdu); *and ada* ‘brother’ (Sindhi). They show closeness and indicate the family orientation of Pakistani society.

(25) *Good question, beta* (son). *I am going to talk about it in a while...*

(26) *Ada* (brother), *in research, replication of findings is important...*

Caste address terms (9.0%) were also used by teachers to address students but only the students they are close to and have a mutual understanding with.

(27) *Talpur* (caste address term), *you are right that participants' identities remain anonymous in research.*

(28) *Memon* (caste address term), *you are the next presenter*

Table 4. Categories of AFs in top-down context (teacher-student)

Category	English		Native	
	%	AFs	%	AFs
First names	0	—	61.5	<i>Mustafa, Hussain</i> (M), <i>Mahrosh, Arbeena</i> (F), etc.
Kinship terms	0	—	29.5	<i>Beta</i> ‘son’ (Urdu); <i>ada</i> ‘brother’ (Sindhi)
Caste terms	0	—	9.0	<i>Channa, Syed, Qureshi</i> , etc.
sub-total	0		100.0	
Total	100%			

Thus, the results show that in addition to first names, Pakistani teachers address their students by native kinship terms and caste terms. In both in-class and out-class settings, kinship terms, and caste terms indicate closeness and intimacy in communication. This discursive feature can be interpreted through Pakistani culture and values. As teachers are held in high regard in Pakistani society as having fatherly qualities, they communicate with students using terms of kinship demonstrating their attitudes toward them. The same is true of caste address terms which also express closeness which is confirmed by the fact that they are limited to those students with whom they are close.

The next section presents the findings of *students' and teachers' interaction with administrative staff*. The administrative staff hierarchy in Pakistani universities is classified into two main categories:

1) *Higher-administrative staff* (vice-chancellor, pro-vice chancellor, dean, chairman, office superintendent) ranging between 22 to 17 pay/job grade;

2) *Lower-administrative staff* (clerk, computer operator, secretary, peon, or attendant) pay/job grade ranging from 4 to 16 pay/job grade. However, in some universities term *supportive staff* is used for *lower-staff*.

The analysis of the data revealed pronounced differences in how students address higher and lower staff (Table 5). When interacting with *the higher staff* they use English honorifics (68.0%), e.g. *sir, madam, ma'am*, and hybrid AFs (32.0%), e.g. *Dr + FN Dr. Mahmood; Dr. Jabeen; Dr + honorific Dr sahib* (M) /*sahiba* (F). They show that students want to express a *professional attitude and show respect at the same time*. Hybrid AFs reveal how students combine English and native AFs to meet communication needs when only English or native form fails to achieve.

While addressing *lower staff* students used kinship terms (82.1%) and names (17.9%). 27.7% of them used English kinship terms e.g. *uncle*, *aunt*, and *brother* which indicates an Anglicized attitude. In contrast, 54.4% of students chose native terms i.e. *ada / bha* 'brother' (Sindhi) and *bhai* 'brother' (Urdu), to convey a sense of closeness and respect at the same time. The terms *massi* 'aunt' (Sindhi) and *chacha* 'uncle' (Sindhi) allow us to convey a special degree of intimacy.

Table 5. Categories of AFs in student-administrative staff interaction

Category	Students-higher staff						Students-lower staff			
	English		Native		Hybrid		English		Native	
	%	AF	%	AF	%	AF	%	AF	%	AF
First names	0		0		32.0	Dr+FN (<i>Dr. Arif</i>) <i>Dr Jabeen</i> ; Dr +	0		17.9	Sultan, (M); Sabina (F)
Honorifics	68.0	<i>sir, madam, ma'am</i>	0			honorific, e.g. <i>Dr sahib/a</i> (Sindhi/Urdu), etc.	0		0	
Kinship terms	0		0				27.7	<i>Uncle, aunt, brother</i>	54.4	<i>Ada/bha</i> 'brother' (Sindhi); <i>bhai</i> 'brother' (Urdu); <i>chacha</i> / <i>massi</i> 'uncle' / 'aunt' (Sindh)
sub-total	68.0		0		32.0		27.7		72.3	
Total	100%						100%			

The analysis of *teacher-administrative staff interaction* also revealed both English and native languages AFs as well as hybrid AFs. They included honorifics (52.3%) and hybrid AFs (47.7%) with *higher staff*, first names (29.4%), and kinship terms (70.6%) for *lower staff* (Table 6).

Addressing *higher staff* English honorifics (52.3%), e.g. *sir, madam, ma'am*, were used to express professional attitude and respect. Hybrid AFs (47.7%), e.g. *Dr. Hassan; Dr + sahib* (M) / *sahiba* (F) show that teachers want to meet the hierarchal requirements and show greater respect with the addition of *sahib/sahiba*.

To address *lower staff* first names (27.4%) and native kinship terms (70.6%) were used. They express intimacy and closeness.

Table 6. Categories of AFs in teacher-administrative staff interaction

Category	Teachers-higher staff						Teachers-lower staff			
	English		Native		Hybrid		English		Native	
	%	AFs	%	AFs	%	AFs	%	AFs	%	AFs
First names	0	—	0	—	47.7	Dr + FN e.g. <i>Dr Hussain</i> ; Dr +	0	—	29.4	Hassan, Najam (M);

					sahib (M) / sahib (F); Chairman + sahib/sahiba (Sindhi/Urdu), etc.				Hafsa, Sabeena (F), etc.
Kinship terms	0	—	0	—		0	—	70.6	Ada/bha ‘brother’ (Sindhi); adi ‘sister’ (Sindhi); baji ‘sister’ (Urdu)
Honorifics	52.3	sir, madam, ma’am	0	—		0	—	0	—
sub-total	52.3		0		47.7		0	100.0	
Total	100%						100%		

Thus, the analysis of students’ and teachers’ interaction with staff shows significant variability in AFs and their dependence on the context. When addressing higher-level staff, both students and teachers preferred honorifics and hybrid AFs which express professional attitude and formality. When addressing lower-level staff, they used kinship terms and names to establish more intimacy and closeness.

The next section is *the verification of the results*, which was carried out using the audio recording (13 hours) of the classroom observation in natural communication and open-ended interviews aimed at specifying the pragmatic meaning of some AFs.

During the observation, we noted 193 (100%) cases of addressing where English and native AFs representing all the categories identified by the survey were observed. We got the confirmation of the use of first names, kinship terms, endearment terms, honorifics, titles, occupational terms, caste address terms, and hybrid AFs in natural communication. The frequency of their use in the observation data and the contexts are presented in Table 7.

Table 7. Verification of the results through classroom observation

Category	Student-Student		Student-Teacher			Teacher-Student	
	ENG AFs	Native AFs	ENG AFs	Native AFs	Hybrid	ENG AFs	Native AFs
	%	%	%	%	%	%	%
First names	0	21.5	0	0	5.6	0	54.5
Kinship terms	8.5	15.7	0	0		0	29.6
Endearment terms	8.5	20.0	0	0		0	0
Honorifics	11.5	0	45.6	27.9		0	0
Titles	4.3	0	0	0		0	0
Occupational terms	0	0	14.8	0		0	0
Caste address terms	0	10.0	0	17.7		0	15.9
sub-total	36.4%		35.3%		5.6%	22.7%	
Total	100%						

The results of open-ended interviews clarified distinctions and correspondences between English and native AFs and confirmed that English forms convey distance and formality, whereas native language forms convey a greater sense of intimacy and mutual respect.

The section, *Address forms and bilingual identity* sums up the findings that indicate the bicultural and bilingual identity of PakE speakers which are manifested in addressing practices. On the whole, the results indicate that the bilingual and bicultural identity of PakE speakers is reflected in the usage of both English and native AFs and their combination resulted in hybrid forms. The findings testify to the fact that respect for hierarchy as well as closeness and intimacy are among the most important values in Pakistani culture and essential axiological components of the identity of its representatives which guide their communicative behaviour.

The results of the study demonstrate how speakers of a different linguistic culture adapt the language they borrowed to their communicative needs, which contributes to the formation of varieties of pluricentric languages. They confirm that multilingual language speakers "have more options of codes, strategies, and nuances since they control more than one linguistic system" (Kachru and Nelson, 2006: 19) and shed more light on the role of "language, and particularly discourse, plays in constituting (ethnic) identity and, conversely, how identities could possibly assume an active role in the construction of discourse" (Larina et al. 2017: 119).

The conclusion summarises the main findings and predominant tendencies in the choice and preference of AFs used by Pakistani English speakers in multicultural university settings and interprets them through cultural values and bilingual identity. It emphasizes the fact that along with other linguistics varieties address forms contribute to the formation of Pakistani English as an English variety. They demonstrate the impact of culture and cognition on language and its functioning in a bilingual context. The conclusion provides the research limitations and outlines further prospects, which are seen in identifying ethnocultural forms of address and the peculiarities of their functioning in other languages and discourses, as well as identifying other factors that shape English varieties at the pragma-discursive level.

The main results of the present research were published in the subsequent articles:

I. Scopus and Web of Science indexed publications/articles:

1. Soomro, Muhammad Arif and Larina, Tatiana. 2022. Categories of address forms in Pakistani English in a multilingual academic setting. *Philological Sciences: Scientific Essays of Higher Education*, 6s*. 50-55. ISSN: 2310- 4287 <https://doi.org/10.20339/PhS.6s-22.050> (WoS).

2. Soomro, Muhammad Arif and Larina, Tatiana. 2023. Mister, bro, or ada? Style of addressing multilingual Pakistani students. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 23(2).

241-257. e-ISSN: 2550-2131 p-1675-8021. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2023-2302-13> (Scopus Q2 and WoS)

3. Soomro, Muhammad Arif. (2023). Sociocultural Values and Pragmatics of Caste Address Form in Multilingual Pakistani Student and Teacher Discourse. *Integration of Education*, 27(4). 694–703. p-ISSN: 1991-9468 e-ISSN: 2308-1058 <https://doi.org/10.15507/1991-9468.113.027.202304.694-703> (Scopus Q2)

II. The articles published in VAK-indexed journals:

4. Soomro, Muhammad Arif. 2023. The Use of Pakistani English Address Forms in an Academic Setting: University Teachers to Non-Teaching Staff. *Gramota: Philology. Theory & Practice*, 16(2). 597-601. e-ISSN 2782-4543, p-ISSN 1997-2911. <https://doi.org/10.30853/phil20230075> (VAK).

5. Soomro, Muhammad Arif. 2023. Students and Administrative Staff Interaction: A Socio-cultural Competence of Pakistani English Address Forms in Academic Discourse. *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*. 2. 240–247. p-ISSN 2079-6021, e-ISSN 2619-029X. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2023-2-240-247> (VAK).

6. Soomro, Muhammad Arif. 2024. Value of Hierarchy in Address Forms among the Bilingual Students of Pakistani Universities. *Cognitive Studies of Language. Modern Languages and Cultures: Variability, Functions, Ideologies in The Cognitive Aspect*. 1(57). 148-152. ISSN 2071-9639. ISBN 978-5-209-12191-6 (Vol. #1 (57). Part I), ISBN 978-5-89016-442-1. (VAK).

III. Related publications:

7. Soomro, Muhammad Arif. 2023. Categories of address terms in academic setting. *Language. Culture. Translation. Communication: a collection of scientific papers. Volume IV. Linguistic and Cultural Communicative Codes and the Study of Foreign Languages in Modern Education*, 2023. – Moscow: “KDU”, University Press. 2023. 291-295.

8. Soomro, Muhammad Arif., Rajper, Mukhtiar Ali., & Koondhar, Mansoor Ali. 2023. An Axiological Discussion: Address Forms as Reflectors of Values in Multilinguals. *Sir Syed Journal of Education & Social Research*, 6(1). 147-158. e-ISSN 2706-6525, p-2706-828. [https://doi.org/10.36902/sjesr-vol6-iss1-2023\(147-158\)](https://doi.org/10.36902/sjesr-vol6-iss1-2023(147-158)) (Pakistan Higher Attestation/Education Commission, recognized.)

VI. Conference participation:

9. International scientific conference "Bi-, Poly-, Translinguism and Linguistic Education", December 2-3, 2022. RUDN University, Moscow.

10. IV International Scientific and Practical Conference “Language. Culture. Translation. Communication”, 27-28 October 2022. Lomonosov Moscow State University, Moscow.

11. The International Scientific and Practical Conference VI Firsova Readings “Modern Languages and Cultures: Varieties, Functions, Ideologies in a Cognitive Perspective”, October, 19-21, 2023. Department of Foreign Languages of the Faculty of Philology, RUDN University.

ARIF Muhammad

(Pakistan)

Address Forms in Pakistani English Academic Discourse: A Socio-Cognitive Perspective

Address forms are among the most important linguistic means used to establish and maintain relationships between interlocutors. Their usage varies across languages and cultures and that can cause communicative difficulties. The purpose of the research is to identify the main categories of forms of address used by speakers of Pakistani English in academic discourse and specify their pragmatic, functional, and stylistic characteristics as well as sociocultural and cognitive factors influencing their choice. The data for the study were collected through surveys, open-ended interviews, and classroom observation. They were analysed quantitatively and qualitatively drawing on sociolinguistics, the World Englishes paradigm, bi-multilingualism, discourse analysis, cross-cultural pragmatics, theory of address forms, and cultural studies. The findings showed that Pakistani English speakers use different categories of English and native address forms as well as their combination presented by hybrid forms. They differ in pragmatic, functional, and stylistic characteristics and their choice is predetermined by the social and cultural context, traditions, and values of Pakistani communicative culture, the most important of which are solidarity, closeness, and respect for hierarchy. The results of the study demonstrate how speakers of a different linguistic culture adapt the language they borrow to their communicative needs, which contributes to the formation of varieties of pluricentric languages. The findings may contribute to sociolinguistics, WE paradigm, cognitive linguistics, cultural linguistics, cross-cultural pragmatics, and discourse analysis, by providing new data and expanding the understanding of the impact of culture and cognition on language and its functioning in a bilingual context. They can be used in research and teaching activities. The main findings and conclusions can stimulate further studies of the varieties of English as well as varieties of forms of address across discourses, languages, and cultures.